

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**МОДЕЛИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ КАК РЕЗУЛЬТАТ  
ВЛИЯНИЯ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ  
ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРУ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Квалификационная работа  
Допущена к защите  
Зав. кафедрой

---

Исполнитель:  
Семериков Станислав Олегович,  
обучающийся группы БЛ-41z

---

Научный руководитель:  
Бабич Галина Николаевна  
канд. фил. наук, проф.

---

Екатеринбург 2018

## Содержание

Содержание .....	2
Глава 1. Теоретические предпосылки исследования.....	9
1.1 Английский язык и межъязыковые контакты .....	11
1.2 Семантические изменения: типы и причины .....	26
Глава 2. Анализ семантических изменений .....	38
2.1 Семантический анализ взятых на рассмотрение пьес Шекспира .....	39
Глава 3. Рассмотрение семантических изменений в синонимических группах английского языка.....	62
3.1 Обзор синонимических групп относительно определения семантических изменений входящих в них элементов.....	64
3.2 Анализ семантических изменений относительно рассмотренных синонимических групп .....	74
3.3 Принципы формирования изменений в рассмотренных примерах .....	85
Заключение .....	94
Библиографический список .....	98
Приложение .....	103

## Введение

Заимствования являются неотъемлемой частью любого языка, образуя большое подмножество вариантов его использования, что порождает разнообразие языка во всех его формах. Но далеко не все заимствования успешно ассимилируются и полноценно принимаются новой языковой системой, в которую они вошли, в связи со многими факторами, включающими различия как грамматическом строе, так и фонетических нормах, а также конфликтные ситуации с уже существующими исконными словами. В результате, вслед за приобретением языком заимствованных элементов, по той или иной причине, многие лексические единицы подвергаются изменению значения. Данные изменения в основном вынуждают слова приобретать более широкое, или же наоборот, более узкое значение, чтобы закрепиться и иметь своё место в речи. В результате заимствований, некоторые лексические единицы даже полностью меняют своё понятие на понятие другого предмета или явления на основе сходства или близости значения. Изучение процессов семантических изменений в особенности относительно межъязыковых контактов в целом является актуальным в связи с тем, что язык и речь постоянно эволюционируют, зачастую меняясь в непредсказуемом направлении, что ведёт к образованию новых и изменению существующих лексических единиц. Семантические изменения определяются не только в связи с изменчивыми лексическими и морфологическими единицами, но и такими неизменными постоянными, составляющими общую основу любого языка, как факторы, влияющие на язык извне (экстралингвистические) и происходящие благодаря внутриязыковым процессам (внутрилингвистические). В целом, непрерывно происходящие в языке лингвистические процессы постоянно изменяются и преобразуются, что порождает необходимость в непрерывном наблюдении, проведении анализов и создании отчётов по наблюдаемым изменениям. Подобные наблюдения категоризируются и используются в

различных сферах, таких как переводоведение, изучение иностранных языков, социо- и этнолингвистика, а также при проведении анализа и исследований относительно процессов семантических изменений в общем. При отсутствии или недостаточном количестве подобных исследований эволюции семантики языка и языковых преобразований в речи в целом, изучение, а также перевод, включая устный и письменный, любого языка может оказаться менее эффективным. Под влиянием внутрilingвистических изменений, а также некоторых внешних факторов, устоявшиеся и постоянно происходящие в языке процессы определённым образом влияют не только на изменение лексических единиц, но и появление или заимствование новых элементов из различных источников.

Изучение и подробный анализ внутрilingвистических процессов, влияющих на семантические изменения лексических единиц, на что непосредственно влияют факторы их изменения с течением истории языка, представляет активный интерес для многих современных лингвистов, а также семантики, как науки об изучении изменения значения слов в целом. В связи с этим, в данной работе проводится исследование семантических изменений с использованием статистических методов, а также рассмотрение их лингвистических эффектов на английскую литературу и использование в речи в общем, т.к. при полном рассмотрении факторов, влияющих на создание письменной и устной речи с течением времени, можно выявить причины, приводящие к негативным последствиям понимания и перевода литературных текстов. Для того, чтобы упорядочить, распределить на классификации и продемонстрировать уже существующие семантические изменения в английском языке, в частности вызванные заимствованиями из различных источников, включая большое влияние заимствований из латыни, и была создана семантика, которая интересуется лексическими изменениями значения в полной мере, включающими грамматические и лингвистические особенности происходящих в тексте процессов.

**Актуальность** в данной работе подтверждается тем, что науки, занимающиеся изучением различных языковых аспектов, движутся быстрыми темпами, что в результате непосредственно затрагивает релевантность изучения языковых процессов, постоянно, повсеместно и, в некоторых случаях, незаметно происходящих в речи. Рассмотрение наиболее актуальных научных работ и лингвистических исследований в области семантических изменений, а также определение использования заимствованных лексических единиц в коммуникативной сфере, непрестанно развивающейся и накапливающей новые материалы для исследований, но не имеющей при этом законченности и полноценности, подтверждает необходимость в исследованиях подобных данному. Уникальность в настоящей работе подтверждается не только рассмотрением влияния семантических изменений на лексику и литературу английского языка в целом, произошедшего в связи с латинскими заимствованиями и некоторыми внутри- и внешелингвистическими факторами в разные языковые периоды, включая изучение лингвистических особенностей данных процессов в целом, с производением обобщений и систематизации факторов их образования в группы и таблицы, но и анализе релевантных проблем и понятий относительно исследования влияния заимствований из латыни на синонимичные лексические единицы, путём применения методов синхронии и диахронии, что в результате позволило выявить происхождение, отношения и модели развития значения рассмотренных лексических единиц в различных синонимических группах английского языка.

**Объектом** исследования данной работы являются латинские заимствования и наиболее распространённые модели семантических изменений в английском языке.

В качестве **предмета** настоящего исследования рассматривается специфика процессов заимствований и функционирования семантических изменений, включающих основные классификации изменений значения, образованные под влиянием пришедших из латыни заимствований,

сосредотачивая внимание на межъязыковом контакте между английским и латинским языками.

**Цель** данной работы — выявить, рассмотреть и упорядочить вызванные межъязыковым контактом между английским языком и латынью конкретные процессы изменений значения, повлиявшие на формирование словарного запаса английского языка, а также проанализировать процессы развития подвергшихся данным семантическим изменениям лексических единиц и проследить их использование на конкретных примерах из английской литературы.

Исходя из цели, **задачами** настоящей работы являются:

1. Изучение периодов и причин латинских заимствований в лексикон английского языка.
2. Рассмотрение типов и классификаций семантических изменений.
3. Выявление изменений значения, произошедших с вошедшими в английский язык заимствованными единицами на примерах из двух пьес Шекспира.
4. Анализ влияния вступивших в синонимические группы английского языка латинских заимствований на появление семантических изменений.

В качестве основных **методов исследования** были использованы методы количественного, описательного, сравнительного, качественного, контекстуального, дефиниционного и статистического анализа, с применением методов наблюдения, синтеза и метода анализа лексикографических источников. В проведённом анализе взятые на рассмотрение из английского языка синонимические группы слов различного происхождения были рассмотрены с диахронической точки зрения. В ходе исследования были установлены наиболее распространённые закономерности формирования значения слов в группах латинских заимствований, включая взаимосвязь между произошедшими семантическими изменениями и такими переменными, как

часть речи, история возникновения и период, в который слово было заимствовано в английский язык.

В качестве основного **материала** были взяты пьесы Шекспира «*Love's Labour's Lost*» [67] и «*The Tempest*» [68], а также словари английского языка, включая «*Oxford Dictionary of Euphemisms*» [6], «*Oxford Illustrated Shakespeare Dictionary*» [10], «*Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology*» [38], «*Oxford Advanced Learner's Dictionary*» [45], «*Webster's New Dictionary of Synonyms*» [50], «*Oxford Learner's Thesaurus*» [51], «*The Oxford Dictionary of English Etymology*» [52], «*Oxford Dictionary of Word Origins*» [60], «*Oxford Dictionary of English*» [65] и «*The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms*» [66]. Вторая глава эмпирической части настоящего исследования основана на определяющих синонимические группы 23 стержневых словах (гиперонимах), которые были выбраны в соответствии с их частотой появления в Британском национальном корпусе [49].

**Теоретическая значимость** определяется тем, что по материалу данной работы будет возможно произвести дальнейшее обобщение и разработку теоретических проблем, таких как определение наиболее важных элементов семантических изменений при создании художественных текстов, в особенности для авторов, не являющихся носителями английского языка, а также оценить возможность применения выявленных процессов в конкретных литературных структурах.

**Практическая ценность** заключается в возможности использования на практике описанных в данной работе лингвистических элементов, что будет незаменимо при изучении лингвостилистики, семантики, синонимии и социолингвистики в целом.

**Научная новизна** определяется рассмотрением основных изменений значения лексических единиц в литературных работах, ранее не подвергавшихся глубоким лингвистическим исследованиям и семантическому анализу в частности. Тем не менее, в пьесах «*Love's Labour's Lost*» и «*The*

*Tempest*» встречается достаточное количество примеров инновационного использования лексики английского языка, изобилующей латинскими заимствованиями. Более того, выбранные для анализа пьесы были написаны в разные периоды творчества Шекспира, и поэтому в них также содержатся большое количество различных примеров семантического развития. В дополнение к этому, рассмотрение изменений значения относительно синонимических групп заимствованных из разных источников лексических единиц также имеет определённую новизну относительно исследований, проведённых в области семантики.

## Глава 1. Теоретические предпосылки исследования

Каким именно образом лексические единицы могут изменить своё значение с течением времени определяется теоретической базой, включающей различные взгляды на семантические изменения в целом. Данные теоретические знания являются одним из наиболее выдающихся достижений лингвистов XIX века, когда учёные того времени не только осознали важность и влияние семантических изменений в языке и речи, что уже было прорывом относительно их предшественников, но и стали проводить научные исследования с помощью сравнительных методов семантического анализа. В начале XX века многие лингвисты стали проявлять активный интерес к различным формам языковых изменений, что непременно привело к прорывам в исследованиях семантики [8]. Обращаясь к истории английского языка, можно предположить, что с семантической точки зрения, помимо других языковых изменений, именно влияние других языков и культур на английский, а в особенности латыни, привело к формированию множества синонимов, на данный момент существующих и активно используемых в языке.

Как исконно английские, так и заимствованные лексические единицы с течением времени претерпевают изменения в значении для сохранения своей уникальной функции в языке, что в некоторых случаях приводит к образованию синонимических групп. Семантические изменения изучаются на протяжении уже нескольких веков с целью их классификации и выявления причин их появления. Данная работа сосредоточена на двух основных типах семантических сдвигов, к которым относят следующие изменения в значении слов: улучшение/ухудшение и расширение/сужение. Данные семантические классификации были выбраны для анализа поскольку, по мнению многих лингвистов, именно они являются основными подтверждёнными видами семантических изменений, которые активно происходят в любом языке, включая английский; в то время как другие (например, метонимизация, литота,

ухудшение, улучшение и т.д.) являются менее заметными и встречаются гораздо реже [8]. В связи с тем, что изменения в значении, произошедшие благодаря данным процессам, зачастую являются наиболее актуальными, именно представленные классификации были выбраны для анализа как конкретные виды семантических изменений. Принимая во внимание, что эволюция языка происходит постепенно и медленно, но является непрерывным и неизбежным процессом, несомненным остаётся то, что многие лингвисты подтверждают необходимость в более широких исследованиях семантических изменений и их влияний на язык в целом [37]. Следовательно, необходимо определить вопросы, подтверждающие релевантность данного исследования, которые были рассмотрены в практической части данной работы:

- Имеется ли связь между происхождением слова и типами семантических изменений, которые оно претерпело?
- Имеется ли связь между частью речи слова и типами семантических изменений, которые оно претерпело?
- Имеется ли связь между периодом, в который слово вошло в язык, и типами семантических изменений, которые оно претерпело?

## 1.1 Английский язык и межъязыковые контакты

Межъязыковой контакт между английским языком и латынью на протяжении веков оказал большое влияние на эволюцию и развитие английского языка, что позволило английскому языку развиваться не только в качестве национального языка Англии, но и в качестве основного языка научной области по всему миру. В прошлом латынь являлась весьма активно используемым языком науки, но теперь более 80% научных публикаций используют английский как основную языковую среду независимо от своей области [54].

«Заимствование» – это слово, перенятое из одного языка (так называемого «языка-донора») и вошедшее в другой язык без перевода. Заимствования контрастируют с родственными словами, которые являются действующими лексическими единицами в двух или более языках, и которые имеют схожее произношение и понятие, потому что они имеют общее этимологическое происхождение, что отражается в значении [75].

В настоящей работе была произведена попытка дать представление о том, каким образом языковой контакт вызвал изменения в английском языке, воздвигая его до статуса международного литературного и научного языка.

Ещё до XVI века латынь была официально признана идеальной языковой средой для научного дискурса. Это происходило потому, что латынь была одним из немногих письменных языков, доступных для записи результатов и публикации новых открытий в средние века. Лексика латыни также была весьма обильной. В ней было достаточно слов и выражений, чтобы описать каждую научную идею с соответствием требованиям учёных того времени. Кроме того, грамматика латыни допускала подчинительную (гипотактическую) связь между предложениями, позволяющую учёным описывать причинные связи между теориями и гипотезами и их проявлениями в реальности. Латынь также позволила учёным, специалистам и филологам того времени описывать

свои результаты посредством безличной номинализации (субстантивации) [61]. Здесь можно добавить, что латынь с древних времён ассоциируется с понятиями научной и области образования, поскольку обучение новым наукам и знаниям в то время обычно происходило именно на латыни.

Латинское влияние на английский язык восходит к самому раннему периоду английской истории и продолжается до нынешнего момента. Несмотря на то, что заимствование латинских слов в современном языке практически прекратилось, английский язык, по сравнению с древними временами, со временем, в связи с постоянным развитием, стал абсолютно самостоятельным, а также глобальным и международным языком. Английский язык по своей сущности является германским диалектом, преобразованным под влиянием латыни, которое началось в Британии ещё до появления английской цивилизации как таковой. Латынь была впервые принесена Римской империей, когда Британия была заселена кельтами [40].

История английского языка начинается со вторжения германских племён на Британские острова в V-VII веках, но языковое развитие до этого периода является малоизученным в связи с недостаточным количеством данных [48].

Историю английского языка можно разделить на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и современный английский. В период древнеанглийского, по словам английского профессора Альберта Боу (*Albert Baugh*) [56], можно выделить три периода, в которые многие латинские слова были заимствованы английским: Континентальный, Первый и Второй периоды.

В целом нельзя не упомянуть, что на эволюцию английского языка повлияли различные обстоятельства и факторы, совокупность влияния которых мы наблюдаем сегодня. В течение первых семисот лет своего существования, английский прошёл через контакт с тремя другими языками: языком кельтов, римлян и скандинавов, что означает, что каждый из этих контактов привёл к добавлению своих слов [40].

Прежде чем подробно рассматривать заимствования, следует отметить,

что к ним относятся не только прямые заимствования, но и калька, т.е. новые слова, которые образуются переводом элементов слов иностранного языка.

Часть заимствований из латыни уже присутствовала в нескольких германских языках и диалектах, которые впоследствии через межкультурные контакты были заимствованы в английский. Подобные заимствования также появились и в группе германских языков в связи с торговыми отношениями с континентальными римлянами.

Рассматривая континентальный период, можно отметить, что латынь произвела второе по размеру влияние на английский язык после кельтского и в то время была языком более развитой цивилизации [57].

Несколько сотен латинских слов, встречающихся в различных тевтонских диалектах раннего периода, свидетельствуют об обширном взаимодействии между двумя нациями. Германская группа языков встречалась на всех уровнях и классах общества, по всей империи, но она была наиболее распространена на севере, т.е. на границе с территорией Германии. После завоевания Галлии Цезарем, римские купцы быстро распространились по германской территории, таким образом, тевтонцы, живущие в этих отдалённых регионах, также попали под влияние римлян и, соответственно, латыни. Отношения между различными тевтонскими племенами были вездесущими, что позволило повсеместному заимствованию латинской лексики. В результате, около пятидесяти латинских заимствований с большой вероятностью произошли благодаря лишь тевтонцам [40].

Подобно сельскому хозяйству, главной деятельностью германцев было военное дело, что и наблюдается через определённые заимствования, такие как *camp (battle)* и *weall (wall)*. Новые слова были заимствованы и из сектора торговли: *ceap (bargain)*; а также еды: *ciese (cheese)*, *piper (pepper)* [58].

Наибольшее влияние латыни на древнеанглийский язык было вызвано принятием христианства в 597 году. Эта дата знаменует собой начало систематизированных попыток со стороны Рима превратить Англию в

христианскую страну. Проблема заключалась в изменении философского взгляда на жизнь всей нации [40].

В связи с введением христианства также был введён латинский алфавит, религиозные произведения писались на латыни и, реже, на древнеанглийском и кельтском языках. Семантическими областями, на которые латынь имела наибольшее влияние, стали: религия, организация церквей, образование, обучение и бытовая жизнь, куда можно отнести такие слова, как: *alms, altar, deacon, hymn, minister, master, grammatical* [58].

Важно отметить, что ещё до того, как англы, саксонцы и юты вторглись в Англию, страна уже вступила в контакт с римлянами и, соответственно, латынью, что произошло благодаря как римским нашествиям, так и их дипломатическим визитам. В течение данного периода германские племена, поселившиеся в Англии, столкнулись со многими латинскими словами и выражениями, в основном связанными с военными делами, государственным управлением, торговлей и названиями новых для них вещей и материалов. К подобным заимствованиям можно отнести *street*, с изначальным значением «*a straight paved Roman road*». Его формой в древнеанглийском было *stroet*, от латинского *strata (via)* [58]. В качестве другого примера можно взять древнеанглийское *casere*, которое не нашло места в современном английском, будучи реформированным в эпоху Возрождения под прямым влиянием латыни. Современное английское *mill* является ещё одним заимствованием того периода, которое произошло от латинского *molina* (в древнеанглийском – *mylen*). Сюда также можно отнести *cheese*, от древнеанглийского *cese* и латинского *caesus*. Ещё одно весьма заметное заимствование этого периода отмечается в сохранении суффикса существительных, заканчивающихся на *chester, caster* или *cester*, например: *Manchester, Lancaster. Wine* также является одним из самых ранних заимствований от латинского *vinum* в языческий или дохристианский период. Другое заимствование, связанное с торговлей – *cheap*, в древние времена значением которого было «*bargain, price*». Подобные этим

заимствования коммерческого значения также включают *monger* (древнеанглийское *mangere*, от латинского *mango* в значении «retailer»), используемое в *fishmonger*, *ironmonger*, *costermonger* [58]. Современное английское *mint* произошло от древнеанглийского *mynet* (от латинского *moneta*). Другие примеры включают:

Современный английский	Древнеанглийский	Латынь
<i>pound</i>	<i>pund</i>	<i>pondo</i>
<i>inch</i>	<i>ynce</i>	<i>uncia</i>
<i>mile</i>	-	<i>milia</i>
<i>anchor</i>	-	<i>ankura</i>
<i>punt</i>	<i>punt</i>	<i>ponto</i>

В кельтский (первый) период, в первой половине V века латынь всё ещё являлась официальным языком Великобритании. Учитывая долгий период римского правления в Великобритании, степень, до которой страна была «романизирована», а также активное использование латыни определёнными слоями населения, можно подумать, что значительное количество латинских заимствований вошло в употребление именно в данный период, но это не так. Не более пяти слов общей лексики (за исключением нескольких специфичных сфер), в основном присутствующих в названиях мест, могут быть прослежены к римской оккупации Британии [57].

Заимствования данного периода были потеряны в результате тевтонских вторжений, и в результате, латинские заимствования вошли в язык только через кельтов. Кельты заимствовали значительное количество латинских слов – можно проследить более 600 примеров, но отношения между кельтами и жителями Англии не были настолько близки для заимствования всех этих слов. Среди немногих латинских слов, которые тевтонцы, вероятно, заимствовали напрямую, является *ceaster*. Что является латинским «*castra*» (*camp*) – общий

термин, в древнеанглийском обозначающий «town». Данное заимствование наиболее заметно в английских географических названиях, таких как *Chester*, *Colchester*, *Dochester*, *Manchester* [40].

В седьмом веке римские проповедники, а также ирландцы, которые принесли с собой христианскую культуру, поспособствовали заимствованию ещё одной группы латинских слов, некоторые из которых сохранились на английском языке до нынешнего времени. Эти слова сохранились в языке в связи с тем, что изначальные понятия, выражаемые этими словами, были новыми или чуждыми, и поэтому коренное население не имело специализированных терминов для их обозначения. Слова, которые пришли в английский язык в этот период, связаны в основном с христианским символизмом, епископами, священниками и монастырской жизнью в целом [40]. К подобным словам можно отнести:

Современный английский	Древнеанглийский	Латынь
<i>minster</i>	<i>mynster</i>	<i>monasterium</i>
<i>monk</i>	<i>munuc</i>	<i>monachus</i>
<i>bishop</i>	<i>biscop</i>	<i>episcopus</i>
<i>priest</i>	<i>preost</i>	<i>presbyter</i>
<i>mass</i>	<i>moesse</i>	<i>missa</i>
<i>church</i>	<i>cyrice</i>	<i>cyriacum</i>

Примечательно, что многие латинские слова изначально были греческими, но в древнеанглийский они пришли именно с латыни.

Следующая группа латинских заимствований напрямую связана с христианизацией Англии, которая началась с южных территорий в конце VI века (в связи с христианизацией Ирландии в это время уже прослеживалось присутствие латыни в Шотландии и на севере Англии). Таблица с примерами приведена на следующей странице.

Латынь	Древнеанглийский	Современный английский
<i>planta</i>	<i>plante</i>	<i>plant</i>
<i>menta</i>	<i>minthe</i>	<i>mint</i>
<i>vinum</i>	<i>win</i>	<i>wine</i>
<i>coquina</i>	<i>cycene</i>	<i>kitchen</i>
<i>caseus</i>	<i>cese</i>	<i>cheese</i>
<i>moneta</i>	<i>mynet</i>	<i>mint</i>
<i>discus</i>	<i>disc</i>	<i>dish</i>
<i>caupo</i>	<i>ceap</i>	<i>cheap</i>
<i>strata</i>	<i>stræt</i>	<i>street</i>
<i>milia</i>	<i>mil</i>	<i>mile</i>
<i>tegula</i>	<i>tigel</i>	<i>tile</i>
<i>monasterium</i>	<i>mynster</i>	<i>minster</i>
<i>molina</i>	<i>mill</i>	<i>mill</i>
<i>pondo</i>	<i>pund</i>	<i>pound</i>
<i>uncia</i>	<i>inc</i>	<i>inch</i>
<i>angelos</i>	<i>angel</i>	<i>angel</i>
<i>diabolos</i>	<i>deovol</i>	<i>devil</i>

Относительную хронологию латинских заимствований можно проследить на основе словоформ. Например, слово *wine* является ранним заимствованием с латыни, вошедшим в язык до периода церковных заимствований поскольку оно восходит к периоду торговых отношений с римлянами [48]. Первоначально оно произносилось как /wi:n/, но позднее гласная в корне слова изменяется на /ai/. Латынь раннего периода имела звук /w/, который писался как *v*, т.е. *wine* произошло от *vinum*. Данный звук подвергся изменениям в более позднем периоде и стал фрикативным *v*. Позднее, слово, ассоциируемое с «*the bush on which the wine grape was grown*», было заимствовано в английский, но на этот раз уже как *vine*. Отсюда и следует контраст на современном английском между

*wine* и *vine* [58].

Но наибольшее количество заимствованных латинских слов в древнеанглийском произошло не в связи с христианизацией, а в связи с латинской наукой, которая пришла в Англию в более позднем X веке, благодаря активизации церковной жизни, литературы и науки, что произошло благодаря бенедиктинскому возрождению, пришедшему с континента. Однако, английский язык в этот период обогащался не через прямое заимствование, а через процесс неологизации эквивалентов технических латинских слов посредством буквального перевода латинских элементов на соответствующие английскому. Таким образом, древнеанглийское составное слово *godspell* представляет собой перевод латинского *euangelium*, состоящего из *eu* (*well*) и *angelion* (*news*). Таким образом, современное *gospel* происходит от древнеанглийского *godspell*. Некоторые слова были также созданы говорящими на английском учёными для выражения новых научных и теологических понятий без использования латыни. Таким образом, латинское *trinitatem* пришло в древнеанглийский как *trines*, буквально означающее «*the quality of being three*», что в современном английском уже выражено как *trinity*.

Помимо лексики, из латыни были заимствованы префиксы, такие как *dis-*, *re-*, *sub-*, *pre-* и суффиксы, такие как *-able*, *-ible*, *-ent*, *-al*.

Другим отличительным признаком в этот период являлось наличие трёхуровневых синонимов (*rise/mount/ascent*, *ask/question/interrogate*), в которых английское слово было наиболее известным, французское заимствование считалось наиболее литературным, а латинское – наиболее распространённым в сфере образования и науки [40].

Примеры подобного явления:

<b>Древнеанглийский</b>	<b>Французский</b>	<b>Латынь</b>
<i>fire</i>	<i>flame</i>	<i>conflagration</i>
<i>ask</i>	<i>question</i>	<i>interrogate</i>
<i>time</i>	<i>age</i>	<i>epoch</i>
<i>holy</i>	<i>sacred</i>	<i>consecrated</i>
<i>kingly</i>	<i>royal</i>	<i>regal</i>
<i>fast</i>	<i>firm</i>	<i>secure</i>

В XV веке, в период когда перевод с латыни на английский был наиболее распространён, произошло ещё большее количество заимствований. В эпоху Возрождения английский постепенно стал языком науки. В этот период значительно возрос интерес к знаниям и образованию в целом. Многие важные научные достижения стали известными мировыми открытиями именно в эту эпоху. К примеру, благодаря публикации новых астрономических теорий, изначально разработанных Коперником на латыни, многие английские учёные были заинтересованы в переводе данных работ на английский, что активно содействовало развитию эмпирических научных исследований. В это время большинство научных публикаций были написаны на латыни, некоторые из которых были переведены на английский язык. Благодаря этому, общество увидело необходимость публикаций новых открытий на английском, поскольку в Англии было много людей, которые не понимали латыни. Однако, официально, в отличие от латыни, английский был признан неадекватным в качестве научного языка. Это происходило потому, что он считался недостаточно выразительным. Существующих в английском языке выразительных средств было недостаточно для выражения и констатации многих научных идей, рассуждений и гипотез. Английскому также не хватало необходимой технической лексики, терминологии и грамматических ресурсов, необходимых для объективного и безличного представления мира, а также для

открытого выражения причинно-следственных отношений, которые постоянно возникают в сложных гипотетических ситуациях. С другой стороны, латынь обладала всеми необходимыми языковыми качествами, что и вызвало многие заимствования. Благодаря переводу научных публикаций с латыни на английский возник глубокий межъязыковой контакт между двумя языками, который происходил в основном через лексические и грамматические заимствования, в особенности в тех областях, где английский язык официально уступал латыни [55].

Лексическое заимствование было самым заметным и важным следствием языкового контакта, особенно в научной и литературной областях. Из латыни в целом было заимствовано большое количество лексики, что происходило с помощью введения и создания новых слов и выражений на английском. Основная цель заключалась в создании точного и стандартизованного языка для успешной коммуникации в различных научных областях, но в результате данные процессы повлияли на все области английского языка, включая литературу. Кроме этого, появилось множество научных терминов, которые продолжали использоваться на латыни и не имели английского эквивалента.

Здесь важно отметить, что в период среднеанглийского, французский язык был доминирующим источником культурных и технических терминов, что значительно затрудняет определение латинского влияния на английскую лексику среднеанглийского периода в целом. Это связано с трудностью различения слов, заимствованных из французского и имеющих латинское происхождение, и слов, заимствованных в средневековый период непосредственно из латыни. В любом случае, имеется возможность определить несколько однозначных заимствований непосредственно с латыни, которые в основном связаны с техническими, юридическими, научными и церковными терминами [58]. Подобные заимствования включают:

- *pauper, proviso, equivalent* и *legitimate* (связанные с законом);
- *index, scribe, simile* и *memento* (связанные с наукой и образованием);

- *requiem, collect, diocese* и *mediator* (связанные с религией).

Другим результатом межъязыкового контакта стало частичное заимствование латинской грамматики. Английский был в основном паратактическим (сочинительным) в своей структурной организации, и на этапе древнеанглийского он был относительно беден в отношении подчинительных союзов [29]. Возможно это связано с тем, что в своей основе английский был разговорным языком, и потребность в гипотаксической (подчинительной) структуре, возможно, была неактуальной. Часть латинской грамматики, которая в свою очередь использовала гипотаксическую структуру, в связи с этим и была заимствована английским языком. Данная структура позволила описывать причинно-следственные связи, что привело к большому прогрессу в английской науке и литературе в целом. Без заимствования гипотаксической структуры возможность описания явлений в виде «*A happens because B happens*» могла и не появиться, что в старой, паратактической структуре выглядело как «*A happens; so B happens*», как это было описано Халлидеем (*Halliday M.A.K*) [29]. Грамматическая метафора в форме номинализаций также была перенята английским языком для возможности представления мира в объективном и безличном виде. Халлидей также отмечал, что в период латинских заимствований происходил постепенный переход от грамматической структуры «*A happens; so B happens*» к «*happening A is the cause of happening B*». При этом глагол «*to happen*» подвергся процессу номинализации и стал использоваться в качестве «*happening*». Как было отмечено Бэнксом (*David Banks*), скорее всего это было связано с тем, что субстантивация (номинализация) переведённых текстов на английском в то время происходила из-за обильного использования субстантивированных форм в оригинале, написанном на латыни [55]. Пример номинализации можно встретить в статье Роберта Бойля «*Electricity and Magnetism*» (*Robert Boyle, 1675*): «*Modification of motion in the internal parts, the Emanations of the Amber, and the Attraction*». Номинализация также соответствовала потребностям неологизации, т.е. поиску более точных слов и

терминов, несуществующих в английском, что впоследствии и стало причиной заимствования слов для описания самих процессов и явлений, поскольку глаголы в английском использовались в основном для описания отношений между процессами.

Современный английский период, в котором произошли основные заимствования из латыни, начался с царствования Генриха VIII (*Henry VIII*). Во времена Возрождения подобные процессы происходили часто и повсеместно, позволяя потоку латинских заимствований и аффиксов войти в английский без особых преград. Те, кто стремился получить образование, шли в школы и университеты, изучая древние классические языки и литературу на латыни. В связи с этим, все образованные люди пользовались латинизмами в повседневной речи. Во времена королевы Елизаветы (*Queen Elizabeth*) такие слова, как *castigate*, *auspicious* и *critic* встречались повсеместно и у Шекспира. В течение этого периода влияние латыни было настолько велико, что в грамматической терминологии английского языка латинизмы сохранились и до нынешнего времени. К примеру, английская фонетика основана на ударении и акцентировании, а не на повторении и длине слога, однако, такие имеющие отношение к латинской просодии термины, как *iamb*s, *trochees* и *dactyls* используются даже в современном английском [58].

В раннем современном периоде (XVI и XVII вв.) особенно сильное влияние на заимствования было связано с развитием технической терминологии и стремлением обогатить английский язык, что делалось с целью приравнять его к классическим языкам, т.е. латыни и греческому [48]. Это происходило в связи с общекультурными событиями того времени. В начале современного периода наблюдается, с одной стороны, повышенный интерес к классической культуре, вытекающий из новой точки зрения на сложившуюся в эпоху Возрождения дохристианскую культуру, а с другой – необходимость в новых терминах для многих изобретений и разработок в науке. Это создало атмосферу, в которой учёные интенсивно интересовались латынью и греческим

языком и считали, что заимствованиями из них могут обогатить английский. Сегодня подобное отношение кажется странным, но в период поздних заимствований древние языки считались более совершенными, вероятно, потому, что они воспринимались как носители основополагающей культуры Европы.

В течение XVI века происходило большое количество дискуссий, в которых учёные либо одобряли политику прямого заимствования с латыни с целью обогащения английского, либо были абсолютно против. Те, кто были против, считали, что английский язык может самостоятельно образовывать слова и лингвистические средства для создания новых терминов, которые могут потребоваться с течением истории. Подобные разногласия среди учёных-лингвистов зачастую известны как «*Inkhorn Controversy*», в связи с тем, что данный вопрос касался в основном писателей и филологов [56].

Из-за своей лексической структуры английский язык того времени имел большое количество существительных, не имевших соответствующих прилагательных, что является так называемыми лексическими пробелами. Кроме того, поскольку в английском постоянно формируются новые сложные составные слова, использующие сочетание прилагательного с существительным, в лексике существовала большая потребность в новых прилагательных:

	До	После
Существительное	<i>sea</i>	---
Прилагательное	---	<i>marine</i> (от латинского <i>mare</i> )
Пример	<i>marine life</i>	

В некоторых случаях соответствующее прилагательное присутствовало и в английском, но при этом не имело полностью нейтральной коннотации, для чего и появилось заимствование:

	До	После
Существительное	<i>water; horse; war</i>	
Прилагательное	<i>watery; horsy; ---</i>	<i>aquatic; equestrian; martial</i>

Здесь слово *watery* рассматривается в значении «*containing too much fluid*», а *horsy* – «*in gait like a horse*» [58].

В подобных случаях происходит заполнение лексических пробелов. Хотя важно отметить, что в период нового времени произошло большое количество заимствований, в которых английский язык не сильно нуждался, но которые тем не менее сохранились в языке до нашего времени.

Здесь также можно отметить, что когда два слова имели одинаковое значение, то они сохранялись в языке только при последующей семантической или стилистической дифференциации значений. Это как раз тот случай, произошедший с заимствованиями, которые не были строго необходимы в функциональном смысле, но которые использовались в английском долгое время. Возникший контраст зачастую происходил между исконно английским словом и классическим заимствованием из латыни:

*father — fatherly — paternal*

*man — manly — virile — masculine*

*woman — womanly — female — feminine*

Во многих случаях заимствования из классических языков являются единственными формами, доступными на английском языке. Примерами этому могут служить слова *hippopotamus*, *paralysis*, *nausea*, *cemetery*. Поскольку они казались чрезмерно сложными, многие из данных слов были сокращены, например, *perambulator* стало *pram*, а *poliomyelitis* сократилось до *polio* [57].

В течение последующих столетий, начиная с XV века, типичные латинские заимствования, которые стали постоянными в современном английском, стали включать:

XVI век: *exit*, *genius*, *area*, *fungus*, *miser*, *circus*, *vacuum*, *medium*, *species*,

*ignoramus, vagary.*

XVII век: *torpor, specimen, arena, apparatus, focus, album, complex, minimum, status, lens, pendulum.*

XVIII век: *nucleus, inertia, alibi, ultimum, extra, insomnia, bonus* (сущ.), *via* (предлог), *deficit.*

XIX век: *opus, ego, moratorium, referendum, bacillus.*

И хотя существует определённое число латинских заимствований, перенятых без изменений, большинство заимствований прошли в английском через внутриязыковые изменения, такие как добавление окончаний или сокращение. Кроме того, латинские суффиксы, такие как *-ate* (от латинского *-atus*), *-ic* (от латинского *-icus*) и *-al* (от латинского *-alis*), являются очевидными примерами заимствования в словах *educate, elastic* и *abysmal*. Часто латинские суффиксы добавлялись к словам чисто английского происхождения, как в случае с *fistic* – прилагательное, образованное от английского существительного *fist* [57].

Рассматривая данные периоды, становится очевидным, что словарный запас английского языка является этимологически неоднородным, т.к. он состоит как из исконно-английских слов, так и из заимствований. На данный момент в английском имеется больше заимствований, чем исконных слов, которые составляют лишь 30% от общего числа. Языками, из которых английский заимствовал наибольшее количество слов, являются латинский, французский, скандинавский и греческий. В результате подобных заимствований в английском словарном запасе произошло большое количество семантических изменений, также известных как семантические сдвиги. Здесь также нужно отметить, что в результате влияния латыни, лексика английского состоит из не менее 30% латинских заимствований, и около 10% всего словарного состава было заимствовано из латыни в английский напрямую.

## 1.2 Семантические изменения: типы и причины

### Типы семантических изменений

Семантическое расширение и семантическое сужение являются наиболее распространёнными типами семантических изменений, что подтверждается многими лингвистическими исследованиями, а также процессом развития семантики как науки в целом. Данные изменения действуют на основе принципов гиперонимии и гипонимии – классификаций слов, в которых одна лексическая единица рассматривается в качестве гиперонима относительно группы других. В качестве наглядного примера можно рассмотреть слово *flower*, которое является гиперонимом группы когипонимов *rose*, *tulip* и *daisy* [59].

Следующими по встречаемости являются ухудшение и улучшение значения, т.е. такие процессы семантического изменения, при которых слово приобретает более отрицательное или более положительное значение, чем оно имело изначально.

Метафоризация и метонимизация, также рассмотренные в данной работе, примеры которых обильно встречаются в английской литературе, происходят на основе некоторого сходства или близости между референтами, т.е. когда одно слово используется для обозначения другого, при возможности проследить отношения между двумя лексическими единицами.

Рассматривая данные классификации более подробно, можно отметить, что семантическое расширение (также известное как генерализация) – это процесс семантического изменения, при котором значение слова становится более общим, т.е. оно начинает охватывать большее количество понятий и референтов. Данный тип изменений значения приводит ко вполне очевидным преобразованиям. Важно отметить, что при процессе расширения, первоначальное значение слова сохраняется как часть более нового значения. В

английском существует множество примеров семантического расширения. Одним из наиболее распространённых является слово *bird*, произошедшее от древнеанглийского *bridd* со значением «*young bird, nestling*». «*Bird*» и «*bridd*» сосуществовали в английском языке примерно до XV века, и только *bird* сохранилось в общей лексике [60].

Процесс семантического расширения также затронул слово *hound*, которое до средневековья означало «*all the canine animals*». Но теперь оно используется только в отношении конкретной породы собак [60].

С другой стороны, сужение значения слова – это процесс изменения значения, противоположный расширению. Подвергаясь семантическому сужению, значение слова становится более конкретизированным. В процессе семантического сужения новое значение зачастую становится одним из конкретизированных значений, которые изначально были частью более общего. Зачастую это относится ко значению, которое имело большую частотность использования, по сравнению с другими значениями, впоследствии ставшими вторичными.

В качестве примера можно взять слово *fowl*, обозначающее «*an adult bird*», которое в древнеанглийский период имело значение «*any kind of adult bird*». Данное существительное подверглось противоположному процессу по сравнению с *bird* и сузило значение до «*a chick of domestic breeds of birds such as poultry*». Тем не менее, *fowl* всё ещё используется в современном английском языке в виде «*wildfowl*» и «*waterfowl*».

Одним из наиболее известных примеров является также существительное *deer*. Оно произошло от индоевропейского слова, означавшего «*breathing creature*», поэтому неудивительно, что в древнеанглийском оно использовалось в отношении любых четвероногих животных. В результате, существительное *deer* в средневековый период подверглось семантическому сужению.

Подобное же произошло со словом *meat*, произошедшим от древнеанглийского *mete*, которое в то время означало любую еду или пищу, в

противоположность современному, гораздо более узкому значению: «*animal flesh*».

Семантическое сужение можно проследить и на примере слова *girl*. И хотя его конкретное происхождение не было определено с точностью, до XVI века оно чаще использовалось в значении «*a child of any gender*». Другое существительное – *wife*, которое используется в современном английском в значении «*a married woman*», первоначально означало «*any woman*», независимо от семейного положения. В современном языке, его изначальное значение используется только в Шотландии [60].

Слово *apple*, которое в период древнеанглийского языка означало «*any fruit*», теперь имеет лишь конкретное значение. Причина этого изменения неизвестна, однако, может иметь отношение к тому факту, что яблоки являлись наиболее распространённым фруктом в Средней и Северной Европе. Таким образом, в то время это мог быть единственный известный в западном мире фрукт.

В семантическом сужении существует особый случай, который имеет отношение к названиям мест, что наиболее заметно в использовании общих слов, обозначающих «*a place*», «*a building*», «*a part of town*» и т.д., для обозначения определённого знаменитого по какой-либо причине места, или места, имеющего особое значение для носителей языка. Слово *city* по-прежнему используется в значении «*a large town*», но когда оно встречается как «*The City*», то оно уже имеет другое значение – «*the central part of London where many large companies reside*». Подобным образом, *tower* обычно используется в значении «*a high narrow building which is often a part of a church or a castle*». Однако, оно используется и как «*The Tower*», в значении «*a famous fortress in London*». Слово *highlands*, означающее «*a mountainous area*», может использоваться как «*a part of Scotland*», если пишется с заглавной буквы [61]. И хотя данные слова приобрели многозначность, они не изменили своего основного значения, т.е. изначальное значение всё ещё используется в

современной речи.

Помимо семантического сужения и расширения, уже не имея отношения к изменению специфики лексической единицы, слово может претерпеть процесс улучшения значения, при котором новоприобретённое значение является более положительным, по сравнению с изначальным. Хотя сдвиг в коннотативном значении обычно происходит не от полностью отрицательного до совершенно положительного, а в более умеренном виде.

Сюда можно отнести слово *pretty*, которое значительно отошло от своего первоначального значения «*cunning or crafty*». Оно приобрело современное значение «*attractive*» приблизительно в XV веке, но в то же время оно являлось многозначным и имело другое значение – «*skilful, brave or admirable*».

*Knight* (в то время – *chiht*) в древнеанглийском означало «*a boy or a servant*». Оно претерпело подобные изменения, т.к. в средние века оно стало означать «*a man who rose to an honourable military rank after being a servant to a nobleman*».

*Terribly* произошло от *terror*, и хотя оно по-прежнему имеет значение «*something awful or horrible*», в современной речи оно зачастую используется для замещения *very*, как в случае с «*terribly sorry*» [61].

Ухудшение значения – это процесс противоположный улучшению, когда новое значение слова становится более негативным или даже уничижительным. Ухудшение встречается намного чаще, чем улучшение.

В качестве примера, слово *silly* в древнеанглийский период имело положительную дефиницию, поскольку оно означало «*happy*», «*lucky*» или даже «*blessed by God*». Однако, в более позднем средневековье его стали ассоциировать с «*simplicity*» и «*stupidity*», в связи с чем значение слова снизилось до «*foolish*».

*Villain* произошло от латинского *villa* – «*a country house*». Первоначально оно имело значение «*a feudal*». Слово получило своё отрицательное значение, когда носители языка начали использовать его в качестве уничижительного

слова для низших классов населения, что впоследствии стало ассоциироваться с «*a person who committed a crime*».

*Notorious* изначально было синонимично с «*well-known*». Однако, т.к. оно использовалось в негативном значении слишком часто, само слово стало отрицательным по значению.

Процесс ухудшения значения затронул многие слова в связи с их переходом к эвфемизмам, т.е. словам каким-либо образом связанными с общепринятыми табу. В случае эвфемизации, исходная табуированная лексика постепенно заменяется нейтральной и, таким образом, нейтральное слово также приобретает негативное значение [61].

Более редко встречающаяся классификация изменений в виде метафоризации известна как литературный приём, используемый в литературе и поэзии для того, чтобы придать художественному произведению более увлекательный и красочный характер, но что при этом также является типом семантического сдвига. В общем, метафоризация – это использование воспринимаемого сходства между двумя объектами или понятиями для создания нового значения. Когда подобное сравнение используется достаточно часто, оно принимается носителями языка как допустимое, что приводит к приобретению словом нового значения. Поэтому, в отличие от таких процессов, как семантическое сужение и расширение, а также ухудшение и улучшение значения, в данном случае слово не теряет своего изначального значения, но приобретает новое, что приводит к двум или более значениям, существующим вместе, то есть лексическая единица становится многозначной.

Семантическое изменение, создаваемое посредством метафоризации является довольно распространённым именно благодаря эволюции литературы. Кроме того, в случаях с метафоризацией зачастую встречаются слова с довольно конкретным значением, которые впоследствии приобретают более абстрактный смысл, что является логичным, т.к. конкретные, физические понятия реального мира имели тенденцию получать название в виде слов и

выражений раньше, чем абстрактные понятия, которые во многих случаях были созданы или стали релевантными для общества гораздо позже.

Помимо этого, важно отметить, что метафоризация отличается от художественной метафоры. Художественная метафора обычно используется в полной форме, и как автору, так и читателю ясно, что подобие является лишь образным стилистическим приёмом. Со словами, затронутыми метафоризацией вследствие семантических изменений, подобное сравнение больше не требуется и часто даже забывается и остаётся лишь изначальная форма с новым, полностью интегрированным значением [61].

Слова, значения которых были изменены в связи с использованием в метафорических выражениях, в большинстве случаев сохраняют своё первоначальное значение. *Foot* означает «*the part of the body at the bottom of the leg on which a person or animal stands*», но слово также используется во многих выражениях, как, например, «*a foot of a hill*». *Eye* в значении «*an organ of sight*» также имеет вторичные значения, как в выражении «*an eye of a needle*». Они имеют одинаковую форму, но различаются в значении и использовании. Изменение значения, или, скорее, добавление нового, основанного на сходстве двух объектов, зачастую происходит, когда есть необходимость в новом имени для предмета или изобретения. Подобным образом, в английском используется выражение «*computer mouse*», в значении «*a device that helps operate a computer*», используя слово, обозначающее изначально лишь «*a small rodent*». Аналогичным образом используется выражение «*computer or television screen*», в котором *screen* имеет изначальное значение «*a wooden panel used to part a room into two parts*» [58].

Некоторые прилагательные, относящиеся к чувственному восприятию мира, также заметно изменяют не только своё значение, но и степень словосочетаемости, т.е. переходят от одного типа восприятия к другому. Данный процесс основан на сходстве чувств, которые испытывают носители языка, сталкиваясь с конкретными явлениями окружающего мира. Так,

например, слова, первоначально ассоциируемые со значением «*touch*», стали также ассоциироваться с «*taste*», а некоторые прилагательные ассоциируемые с «*taste*» стали использоваться в сочетании со «*smell*». Благодаря подобным процессам, существуют такие выражения, как «*sour smell*», «*loud colours*», «*sharp taste*» и другие [57].

Отличной классификацией от метафоризации является метонимизация, т.е. тип семантических изменений, основанный на смежности двух понятий. Существует несколько видов метонимизации, хотя их классификации часто различаются. Наиболее распространённые типы метонимизации включают «замену части целым или целого на часть», «замену причины следствием и наоборот», «замену контейнера содержанием», а также «замену происхождения или создателя продуктом» [8].

Слова, которые приобретают новое значение через метонимизацию, обычно сохраняют своё изначальное значение. И хотя может показаться, что данный процесс может вызвать недопонимание, при использовании в конкретной ситуации или контексте становится очевидно, какое именно из значений используется [62].

В качестве примера типа метонимизации с заменой части чего-либо целым можно взять выражения «*factory hands*» или «*field hands*», где *hands* означает гораздо больше чем лишь «*the part of the body*». Причина, по которой подобные значения стали регулярной частью языка, вполне логична, поскольку *hands* имеет вторичную дефиницию «*getting things done*». Неудивительно, что слово *hand* можно использовать во многих других подобных выражениях, таких как «*Do you need a hand?*» (в значении «*Do you need help?*») или слегка изменённой форме – *handy*, в значении «*useful or convenient for easy usage*», что, в связи с изначальной дефиницией, также означает «*likely to help get things done*». Другими примерами могут быть *head*, как в «*head count*» (в значении «*counting of people who are present*»), и *word*, как в «*I want to have a word with you*» (в значении «*I want to discuss something with you*») [8].

В других случаях, слово, обозначающее продукт как результат, заменяется его производителем, создателем или изобретателем. Данный тип семантического сдвига наиболее заметен в технических единицах, таких как «*Ampere*», «*Watt*», «*Volt*» и т.п., которые изначально были именами учёных, открывших явление. Подобным образом, довольно часто называют целую отрасль продуктов по названию одного бренда, то есть самого известного производителя. К примеру, при использовании таких слов, как «*Kleenex*», «*Hoover*» или «*Wellingtons*», имеют в виду не компанию производителя, а один из их продуктов.

Замена конкретных произведений именем автора/создателя также довольно распространена, как в случаях с «*reading Shakespeare*» или «*purchasing/hanging Picasso on the wall*». Такие изменения могут также включать названия мест, как, например, «*The White House (или The Downing Street) makes an important announcement*». Поскольку они настолько общеизвестны, очевидно, что «*The White House*» относится лишь к людям, связанным с данными названиями [8].

Вместо названия продукта или предмета может также использоваться место производства или происхождения. Большинство носителей языка знакомы с такими словами, как *champagne* или *burgundy*, но не многие знают, откуда эти слова были заимствованы, и что они на самом деле названы в честь мест, из которых они пришли изначально. Слово *jeans*, как наименование товара, возникло в итальянском городе *Genova*, однако, использование названия ткани в значении «*a pair of trousers*» не имеет ничего общего со звучанием места происхождения, а лишь представляет собой метонимизацию названия товара словом, обозначающим материал. К подобным примерам можно также отнести *nickel*, *glass*, и *iron* [61].

## Причины семантических изменений

Изменение значения – это довольно распространённый тип эволюции и расширения словарного запаса. В большинстве случаев причины подобных процессов являются неоднозначными, в связи с чем лингвисты зачастую имели тенденцию игнорировать подобные явления, а наука, занимающаяся изучением семантических изменений, появилась лишь относительно недавно. Как и изучение любой другой области науки, процесс изучения семантических сдвигов следует направить на определение конкретных моделей данных изменений, а не только на создание перечней отдельных примеров [62].

Подобные явления связаны с семантическими изменениями или сдвигами, и оно изучается наукой, называемой исторической семантикой (историей понятий). Эта дисциплина прослеживает все значения, которые слова имели на протяжении всей своей истории, пытаясь выяснить причины их изменений. И хотя может показаться, что большинство изменений происходят случайно, существуют определённые классификации, которые помогают проследить наиболее типичные тенденции в изменении значения слов.

Семантические изменения относятся к тому, каким образом значение слова изменяется в течение определённого промежутка времени. Данный процесс может быть мотивирован либо внутренне, под влиянием изменений самого языка, либо внешне, под воздействием контактов с другими языками. В семантике, эквивалент морфологической парадигмы является словосочетанием, в котором слова и их значения находятся в определённом взаимоотношении. Изменение значения происходит в связи с тем, что слова продолжают использоваться на протяжении истории и оказываются в разных коммуникативных ситуациях, т.к. то, что обозначает говорящий не всегда остаётся постоянным. Если иное значение слова, по сравнению с его изначальным, начинает приобретать постоянство в определённых сферах общества и закрепляется в использовании, в таком случае происходит

семантическое изменение слова. Семантические изменения, как и другие виды эволюции языка, являются непрерывными, постепенными и универсальными и редко происходят внезапно.

Более того, в связи с большой неопределённостью в процессах семантических изменений прошлого, на данный момент практически невозможно предсказать, каким образом данные процессы будут происходить в будущем. Однако, существуют определённые тенденции, благодаря которым может произойти переход от одного значения к другому.

Подобное явление уже было рассмотрено ранее – это сходство между двумя понятиями или предметами, которое приводит в первую очередь к использованию слова в метафорическом сравнении, а впоследствии и к приобретению данным словом нового значения. Подобное же происходит и в случае метонимизации – процессе, основанном на смежности двух условных понятий [8].

Причины семантических изменений можно разделить на две группы: внутрилингвистические и экстралингвистические. Первая группа связана с постоянной взаимозависимостью лексических единиц в языке и речи, такими как синонимическая дифференциация, семантические изменения, происходящие в связи со специфичными контекстами, и изменения, вызванные двусмысленностью в определённых ситуациях. Семантическое изменение, обусловленное синонимической дифференциацией наблюдается в ходе истории развития языка как постоянное и постепенное изменение. Например, слово *twist* в древнеанглийском было существительным, означающим «горе», тогда как глагол *thrawan* (ныне «to throw») означал и «to hurl», и «to twist». В связи с появлением в древнеанглийском глагола *twisten*, первое слово потеряло своё основное значение. Специализированный (фиксированный) контекст можно рассматривать как ещё один внутрилингвистический фактор семантических изменений. Например, слово *token*, когда оно было в семантической конфронтации с заимствованным словом *sing*, стало ограниченным в

использовании в таких специализированных контекстах, как «love token», «token of respect» и т.п. и таким образом стало специализированным [58].

Что касается пропуска элементов высказывания, часто называемого эллипсисом, то в данном случае оценочные слова в часто повторяющихся фразах с течением времени опускаются. Например, *sale* стало использоваться вместо «cut-price sale». «To propose» заменило «to propose marriage», а «to be expecting» заменило «to be expecting a baby». Центральное слово фразы также может постепенно выйти из употребления, как в случае с «mineral waters», которое было заменено «minerals»[8].

Другие процессы, порождающие семантические изменения или сдвиги, возникают, когда носители языка считают необходимым использовать новое выражение для уже известного понятия или концепцию при работе с табуированной лексикой. Стремление избежать чего-либо неприятного глубоко укоренено в человеческой природе. Таким образом, когда носители языка не могут полностью отказаться от табуированных тем, они склонны использовать различные эвфемизмы и их синонимы. Общая стратегия избегания табу представляет из себя замену табуированного элемента другим, часто эвфемистическим выражением, которое является подходящим лишь семантически. Но новопринятое выражение, в свою очередь, также имеет тенденцию становиться новым табу, поскольку оно слишком тесно связано с изначальным табуированным выражением или словом [8]. Последствием может быть цепочка постоянно происходящих замен, т.е. постоянный оборот слов в лексике. Одним из наиболее распространённых примеров являются различные выражения для обозначения слова *toilet*, входящего в одну из областей, воспринимаемых как табу. Сюда также можно отнести различные эвфемизмы *dying*, используемые на протяжении всей истории английского языка [63].

Другой процесс семантических изменений относится к некоторым лексическим единицам в XVII-XIX веках, приобретающих значение, не имеющее никакого отношения к изначальному. Данный процесс возникает в

связи с тенденцией молодого поколения использовать сленговые выражения, т.е. делаются попытки уйти от установленных норм, что непосредственно отражается в языковых предпочтениях. В качестве примера можно взять хорошо известное *cool*, используемое в значении «*super*» или «*fashionable*», хотя исходным значением слова является «*low temperature*». Повсеместным является и изменение значения, происходящее при ассоциации слов с отрицательными или нежелательными элементами реальности, зачастую табуированными, где изначальное значение постепенно уходит из употребления. Было также определено, что как недавно заимствованные, так и давно существующие в языке слова могут непосредственно вызывать семантические изменения, такие как приобретение словом нового значения при появлении необходимости в названии новых референтов, включающих новые изобретения или понятия [63].

Другая причина заключается в том, что английский заимствовал иностранные слова почти из всех языков мира, например, многие слова, ассоциируемые с музыкой, архитектурой и поэзией пришли из Италии, которая долгое время была центром европейской культуры. Французский язык также сильно повлиял на появление сдвигов в значении, поскольку являлся самым престижным, в связи с чем большинство юридических терминов, а также выражений, относящихся к моде и еде, являются французскими заимствованиями. Безусловно, подобным образом латынь влияла и продолжает влиять на английский не менее других языков, а латинские заимствования являются повсеместными.

В результате можно сделать вывод, что, поскольку язык является изобретением человека, он зависит от его носителей и, соответственно, от всех сопутствующих социальных и культурных факторов. Всё это приводит к изменению денотативных и коннотативных значений в зависимости не только от внутрилингвистических, но и от экстралингвистических факторов, таких как, к примеру, социальный статус коммуникантов в определённой сфере общения.

## Глава 2. Анализ семантических изменений

В данной, практической части работы рассматриваются представленные в теоретической части аспекты на конкретных примерах из двух пьес Вильяма Шекспира (*William Shakespeare*): «*Love's Labour's Lost*» и «*The Tempest*». Поскольку Шекспира относят к одним из величайших новаторов английского языка, то неудивительно, что он также стал причиной большого количества инноваций в области семантического развития.

Шекспир привнёс много новых слов и выражений в английский язык, некоторые из которых были созданы им самим, в то время как другие появились путём объединения уже существующих слов и лингвистических элементов. Анализ данных пьес поможет определить, какие из анализируемых выражений произошли благодаря семантическим изменениям, т.е. что именно привело к приобретению словами нового значения [64].

Основываясь на теоретических исследованиях, взятые из пьес Шекспира примеры были разделены на соответствующие подгруппы, таким образом категоризируя их и позволяя определить наиболее распространённые типы семантических изменений.

При рассмотрении упомянутых пьес внимание уделялось всем основным типам семантических изменений, но не все из них встретились в каждой пьесе. Кроме того, некоторые из рассмотренных лексических единиц не являются активно употребляемыми в современном языке.

Взятые из пьес примеры были подразделены на категории в зависимости от типа семантического сдвига, который они претерпели. Некоторые из слов и выражений подвергались изменениям на протяжении истории языка несколько раз, но для ясности изложения материала они упоминаются только в отношении релевантного типа семантического изменения, произошедшего с ними.

## 2.1 Семантический анализ взятых на рассмотрение пьес Шекспира

Взятые из представленных выше пьес приведённые ниже примеры подразделены на категории, идентичные использованным в теоретической части данной работы.

### Примеры семантического сужения

*Our court shall be a little Academe,  
Still and contemplative in living art.*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.13-14)*

*If by your art, my dearest father, you have  
Put the wild waters in this roar.*

*(The Tempest, 1.2.72-73)*

*Art* (сущ.) – произошло от латинского *artem*. В современном языке данное слово прежде всего имеет значение, связанное с «*the activity of painting, drawing, and making sculpture*», но когда оно впервые вошло в английский язык, оно имело значение «*method or knowledge to achieve something*». В некоторых случаях, данное существительное использовалось и в значении «*skill in some specific area*», с последующей конкретизацией, как, например, в случае с «*art of writing*», «*art of numbers*» и т.п. Наиболее распространённое сегодня значение «*the visual arts and other creative activities*», появилось лишь в XVII веке. Согласно Оксфордскому английскому словарю, существительное *art* в его текущем значении без какого-либо дополнительного контекста не существовало в английских словарях до XIX века [65].

При рассмотрении текстов раннего современного английского можно также зачастую встретить использование *art* в качестве глагола, что не имело

отношения ко значению «*artistic skills or work*», а лишь функционировало в виде формы глагола «*to be*» [60].

*Costard the swain and he shall be our sport.*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.177)*

*There be some sports are painful, and their labour  
Delight in them sets off.*

*(The Tempest, 3.1.1-2)*

*Sport* (сущ.) – произошло от латинского *portare*. Ранее использовалось в значении отличном от современного. Данное существительное является сокращённой формой *disport*, что имело значение «*division from serious routines*». В данном случае значение основано на поверхностных дефинициях слова – «*entertainment, fun of any kind, such as games, jokes, or theatre plays*», которое вошло в язык примерно в 1425 году. Как и в первом примере из пьесы, *sport* ранее могло быть использовано в значении «*a person who is supposed to provide entertainment for the rest of the company*», хотя в данном значении существительное теперь устарело [60]. В значении «*a kind of physical activity*» слово *sport* стало использоваться уже в конце XV века, хотя и стало популярным лишь в XIX веке, когда организованные спортивные мероприятия стали более распространёнными. Кроме того, вместе со словами *game* и *play* оно также зачастую использовалось в сфере «*hunting*». Подобные же процессы произошли со *sport* и в качестве глагола [65].

*MOTH*

*A woman, master.*

*ADRIANO DE ARMADO*

*Of what complexion?*

*MOTH*

*Of all the four, or the three, or the two, or one of the four.*

*ADRIANO DE ARMADO*

*Tell me precisely of what complexion.*

*MOTH*

*Of the sea-water green, sir.*

*ADRIANO DE ARMADO*

*Is that one of the four complexions?*

*MOTH*

*As I have read, sir; and the best of them too.*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.75-82)*

*Complexion* (сущ.) – в данном случае используется в приёме повторения и игры слов, где берётся одна форма слова, но с разными значениями. Произошло от латинского *complexionem*. Во времена среднеанглийского *complexion* означало «*a person's physical constitution or temperament*» [60]. Теперь в этом значении больше не используется, а современное значение возникло в XVI веке. В настоящее время имеет значение «*a natural colour of a person's face*» [65].

*I smell false Latin*

*(Love's Labour's Lost, 5.1.74)*

*Is likewise yours: we to ourselves prove false,*

*By being once false for ever to be true*

*To those that make us both,--fair ladies, you:  
And even that falsehood, in itself a sin,  
Thus purifies itself and turns to grace.*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.767-71)*

*False* (прил.) – является изначально древнеанглийским словом латинского происхождения (от *falsus*), означающее «*wrong, not correct*». С XIV века у данного прилагательного возникли новые значения, такие как «*unfair*» и «*out of pitch*». Значение «*deceitful or treacherous*» и «*artificial*» появилось в XIII веке [65].

*Sword, pike, knife, gun, or need of any engine,  
Would I not have.*

*(The Tempest, 2.1.155-156)*

*Engine* (сущ.) – и хотя может показаться, что данное существительное с его общеизвестными значениями должно было появиться в течение двух последних столетий, его происхождение уходит к началу XIV века. В период, когда *engine* вошло в язык (от латинского *ingenium*), оно использовалось в значении «*ingenuity or artfulness*», иногда с отрицательными оттенками. Вскоре после этого, *engine* стало использоваться в значении «*a manner of construction or a design*», а также «*intelligence or talent*». К концу XIV века оно приобрело значение «*an instrument of war or a weapon*». Эти значения в современном языке больше не используются [60].

С течением времени, данное существительное стало встречаться и в значении «*any kind of invention or machine made of moving parts, such as heat-engine, water-engine and steam engine*».

*Engine* в значении «*a motor in boats and cars as well as the locomotive of a train*» встретилось впервые в XIX веке, что и является сегодня его наиболее

распространённым определением [65].

*Which the rude multitude call the afternoon.*

*(Love's Labour's Lost, 5.1.84)*

*Rude* (прил.) – в значении «*uncivilized*» (от латинского *rudis*) датируется XIV веком. Значение «*harsh or impolite*» появилось примерно одно столетие позже. Использовалось относительно определения как исключительно речи, так и характеристики человека, что является его самым распространённым значением в современном английском [65].

*This will prove a brave kingdom to me, where I shall  
have my music for nothing.*

*(The Tempest, 3.2.41-41)*

*How beauteous mankind is! O brave new world,  
That has such people in't!*

*(The Tempest, 5.1.183-84)*

*Brave* (прил.) – латинское заимствование (от *pravus*), которое, в известном ныне значении было использовано Шекспиром в пьесе «*Henry VI*», но это был не первый случай его использования. Данное прилагательное впервые появилось в английском в значении «*gallant or fine*». Приведённые выше примеры из пьесы являются иллюстрациями значения, с которыми *brave* использовалось для обозначения различных положительных качеств, что является причиной, по которой *courageous* претерпело семантическое сужение [65].

Отсюда вытекает распространённое заблуждение о названии романа Олдоса Хаксли (*Aldous Huxley*) «*Brave New World*», которое основано на

специфичном значении *brave* в приведённом выше примере из «*The Tempest*», т.е. с сатирическим оттенком в значениях «*beautiful*» или «*fine*» [60].

### Примеры семантического расширения

*The only soil of his fair virtue's gloss,  
If virtue's gloss will stain with any soil,  
Is a sharp wit matched with too blunt a will.*

(*Love's Labour's Lost*, 2.1.47-49)

*Virtue* (сущ.) – в период творчества Шекспира данное заимствование (от латинского *virtutem*) уже использовалось в том значении, которое распространено сегодня. До этого значение было более узким – «*a good moral quality, but only of men or sometimes even manliness*». *Vir* также на латыни используется в значении «*a man*». С течением эволюции языка существительное *virtue* имело различные дефиниции, ассоциируемые с различными положительными качествами, такими как «*godliness*», «*courage*», «*chastity*» и т.д., что и закрепилось в лексическом составе как «*the general quality in a person of being morally good*» и повсеместно используется в современной речи [65].

*Nothing of him that doth fade  
But doth suffer a sea-change  
Into something rich and strange.*

(*The Tempest*, 1.2.399-401)

*To fade* (гл.) – произошло от латинского *fatuus*. Данный глагол был заимствован в английский язык в середине XIV века. Изначально «*to fade*» использовалось относительно «*flowers or plants*» в значении «*to lose freshness, to*

*wither*». Однако, с течением времени значение постепенно расширилось до «*gradually lose a quality of any kind*». Впоследствии в XV–XVIII веках «*to fade*» использовалось в значении «*weakening*» и «*decay*», а также «*to lose colour or brilliancy of the colour*» (в XIV веке) и в конечном итоге «*to disappear gradually*» (с конца XVI века) [65].

#### Примеры семантического ухудшения

*Which the base vulgar do call three.*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.48)*

*O'my troth, most sweet jests, most incony vulgar wit.*

*(Love's Labour's Lost, 4.1.143)*

*Vulgar* (прил.) – произошло от латинского *vulgus* и пришло в язык в начале XV века как просторечье. Именно с подобным оригинальным значением данное прилагательное используется в вышеприведённых примерах из «*Love's Labour's Lost*». С течением времени значение изменилось от «*common*» до «*lacking refinement*», а затем и до «*explicitly offensive*» и именно в этом значении стало повсеместно использоваться примерно с середины XVII века [65].

*Villain, thou shalt fast for thy offences ere thou be pardoned.*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.140-41)*

*But thy vile race,*

*Though thou didst learn, had that in't which*

*good natures*

*Could not abide to be with.*

*(The Tempest, 1.2.358-60)*

*Villain* (сущ.) – произошло от латинского *villanus*. Изначально использовалось в том же значении, что и в современном языке, что, однако, не является его первоначальным определением. *Villain* претерпело семантическое ухудшение, подобное случаю с *vulgar*, где значение перешло от «*common or low born*» к откровенно отрицательному. Вместе с *villain* изменилось и прилагательное *vile*, значение которого («*of low price*») подверглось процессу ухудшения, т.е. слово приобрело негативную окраску [65].

#### Примеры семантического улучшения

*Since you are strangers and come here by chance,  
We'll not be nice: take hands. We will not dance.*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.218-19)*

*These are complements, these are humours; these  
betray nice wenches, that would be betrayed without these*

*(Love's Labour's Lost, 3.1.20-22)*

*Nice* (прил.) – произошло от латинского *nescius*. С XII века со своим первоначальным значением данное прилагательное встречается весьма редко. *Nice* изначально имело значение «*foolish, silly*», а также «*wanton*» (значение, используемое во втором примере выше). Более позитивные значения начали появляться в XV веке, начиная с «*punctilious and strict*», а затем и «*refined*» со вторичной дефиницией «*having good manners*» в XVI веке [60]. Значение «*pleasant or attractive*», которое используется сегодня, было впервые зарегистрировано в середине XVIII века и является единственным сохранившимся значением *nice* в современном английском [65].

## Примеры процессов метафоризации значения

*The grosser manner of these world's delights*

*He throws upon the gross world's baser slaves.*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.29-30)*

*I will hereupon confess I am in love; and as it is*

*Base for a soldier to love, so am I in love with a base Wench*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.56-58)*

*Base* (прил.) – произошло от латинского *basis*. Данное заимствование является примером функционального сдвига. *Base*, как существительное со значением «*a bottom part of something*», пришло в английский примерно в 1325 году. Столетие спустя, *base* стало использоваться как прилагательное, которое изначально означало «*of little height*» или «*positioned at a low place*». Данные значения встречаются редко и в современном английском считаются архаичными [60]. *Base*, однако, продолжает использоваться в современной речи, зачастую в абстрактном смысле, ассоциируемым с «*lowness*», в значении «*a person of low morals or origin or someone or something unworthy or less refined*». Данное значение возникло в XV веке и используется как для описания одушевлённых, так и неодушевлённых существительных [65].

*Let fame, that all hunt after in their lives,*

*Live register'd upon our brazen tombs.*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.1-2)*

*Brazen* (прил.) – произошло от *brass* (+ *en*), по некоторым теориям, изначально произошедшее от латинского *ferrum*. Оригинальное значение было буквальным – «*made of brass*» и впервые появилось примерно в X веке. В XIV

веке *brazen* стало также использоваться в расширенном значении – «*strong and impenetrable*». Данное прилагательное также может использоваться для описания предметов, ассоциируемых с металлом («*brass*») по своим физическим качествам [65].

*That some plain man recount their purposes  
Know what they would.*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.177-78)*

*Plain* (прил.) – произошло от латинского *planus* и означало «*without obstacles*» и «*frank, clear*». Данное прилагательное пришло в английский в первой половине XIV века и сначала использовалось в значении «*even surface*», «*landscape*» и «*sea-level*», а впоследствии и «*smooth surfaces of any kind*». Эти значения теперь считаются архаичными, а их использование встречается редко. К концу XIV века значение расширилось до «*undecorated, not embellished, simple, such as undecorated fabrics, simple foods, and basic clothes*». Значение «*uncomplicatedness*» осталось со словом в виде вторичной дефиниции даже с последующими изменениями. В английской литературе *plain* встречается в значении «*describing something evident or obvious or easy to understand*» [65].

*So sweet and voluble is his discourse.*

*(Love's Labour's Lost, 2.1.76)*

*A most acute juvenal; voluble and free of grace!*

*(Love's Labour's Lost, 3.1.64)*

*Voluble* (прил.) – произошло от латинского *volvere* в значении «*to turn around*». В некоторых случаях имело значение «*referring to something that moves easily*». В значении «*fluent or eloquent*» стало встречаться в конце XVI века через

приём метафорического уподобления выражений «*the words rolling out of the mouth easily*» и «*fluent speech*». Данное значение было впервые использовано Шекспиром в «*Love's Labour's Lost*» для описания персонажей и характеристики их речи [65].

*Samson, master: he was a man of good carriage, great  
carriage, for he carried the town-gates on his back  
like a porter: and he was in love*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.68-70)*

*Carriage* (сущ.) – произошло от *to carry* и латинского *carrum*. Изначальным значением этого слова, происходящим от глагола, рассматривается «*the act of carrying something*». Первое использование датируется концом XIV века. Шекспир ввёл расширенное использование данного слова со значением «*a way of carrying one's body*», а впоследствии и «*the manner of one's behaviour in social situations*». Последнее значение на данный момент является архаичным. Другим значением, введённым Шекспиром, является «*a carried object*». В примере: «*My charms crack not; my spirits obey; and time / Goes upright with his carriage.*» («*The Tempest*», 5.1.2-3), – *carriage* используется в образном значении «*a burden*», хотя данное значение в современном языке и не сохранилось. Значение «*any kind of a vehicle*» появилось примерно в середине XV века. Более специализированное значение «*a vehicle for transporting exclusively people*» возникло в начале XVIII века [65]. Примеры из пьесы демонстрируют использование разных значений – «*a person's bearing*», «*the ability to carry or hold something*» и «*to hold something*» соответственно.

*We arrest your word.*

(*Love's Labour's Lost*, 2.1.160)

*To arrest* (гл.) – произошло от латинского *ad-* (*to*) + *restare* (*remain*). Первоначально означало «*to come to a halt*» и «*to stop*» и помимо устоявшейся фразы «*cardiac arrest*» в современном английском в данном значении не используется. Позднее стало встречаться в значении «*to cause to stop (an action)*». Значение «*to seize, capture by authorities*» появилось в конце XIV века и используется носителями языка по сей день [65].

*Were no stronger than a nutshell and as leaky as an  
unstaunched wench.*

(*The Tempest*, 1.1.44-45)

*Staunch* (прил.) – произошло от латинского *stanticare*. Данное прилагательное пришло в английский язык в начале XV века в значении «*watertight*», а также позднее «*of firm construction*». В XVII веке *staunch* носило образный характер со значением «*someone of very strict behaviour*». Впоследствии подверглось метафоризации и, как и в приведённом выше примере, стало обозначать «*of loose morals, promiscuous*», хотя в данном значении больше и не используется [65].

*By help of her more potent ministers...*

(*The Tempest*, 1.2.275)

*Potent* (сущ.) – произошло от латинского *potentem* со значением «*strong or influential*». Ранее использовалось в значении «*having a great power or influence (of a person)*» и «*a convincing idea or a theory*». В современном английском *potent* встречается в основном в художественной литературе. В другом значении, близким современному, используется как «*a strong drink or drug*», как

в выражении «*potent wine*». Данное существительное появилось в начале XVII века, и поэтому во времена Шекспира ещё не было достаточно распространено [65].

*I will tell you sensibly.*

*(Love's Labour's Lost, 3.1.111)*

*He is only an animal, only sensible in the duller parts.*

*(Love's Labour's Lost, 4.2.27)*

*Above the sense of sense; so sensible*

*Seemeth their conference;*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.259-60)*

*Sensibly* (нар.) – произошло от прилагательного *sensible*, которое в свою очередь происходит от латинского *sensibilis*, что означает «*perceivable by senses*». *Sensible* использовалось в отношении «*people, animals and their body part*», в значении «*able to feel the stimulus via the senses, being conscious of something*». Данное значение в настоящее время является архаичными. Значение «*in accordance with wisdom or intelligence or relating to the common sense*» появилось в XV веке и используется для описания как одушевлённых, так и неодушевлённых предметов [65].

*I love not to be crossed.*

*(Love's Labour's Lost, 1.2.32)*

*The effect of my intent is to cross theirs...*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.138)*

*To cross* (гл.) – произошло от латинского *crux*. На протяжении истории имело несколько разных значений, основанных на сходстве с геометрической фигурой. Начиная с XIV века, «*to crucify*», «*to mark with the sign of a cross*», «*to strike out a piece of writing*» и «*cross over a line or a boundary*» – все являются примерами значений данного глагола. В середине XVI века появилось образное значение «*to oppose to someone*». *Cross* как прилагательное, означающее «*to be angry with someone*», появилось в XVII веке [65]. Многие образные значения данного слова произошли из военно-морского жаргона. Метафорический перенос основан на выражении «*cross wind*» в значении «*when the wind blows from some other side than from behind*» [60].

*To have no screen between this part he played.*

*(The Tempest, 1.2.107)*

*Screen* (сущ.) – произошло от латинского *scena*. Данное существительное представляет собой отличительный пример семантического сдвига посредством метафорического сравнения, основанного на физическом сходстве. Исходным значением было «*a panel used to separate a room or an area into parts*». Первое использование в речи было зарегистрировано в XIV веке, а современное значение появилось вместе с приходом телевидения в XX веке [65].

*Sir, I invite your highness and your train*

*To my poor cell.*

*(The Tempest, 5.1.300-01)*

*Train* (сущ.) – произошло от латинского *trahinare*, изначально использовалось в значении «*an elongated thing especially when regarded as undivided*» и имело весьма широкое применение. К XV веку стало использоваться в значении «*sequences or series of objects or immaterial things or*

*groups of people especially when travelling in an organized way*». В ассоциации с «*the railway*» стало использоваться в начале XIX века [65].

*ROSALINE*

*What's your dark meaning, mouse, of this light word?*

*KATHARINE*

*A light condition in a beauty dark.*

*ROSALINE*

*We need more light to find your meaning out.*

*KATHARINE*

*You'll mar the light by taking it in snuff;*

*Therefore I'll darkly end the argument.*

*ROSALINE*

*Look what you do, you do it still i' the dark.*

*KATHARINE*

*So do not you, for you are a light wench.*

*ROSALINE*

*Indeed I weigh not you, and therefore light.*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.19-26)*

*Light* (прил.) – представляет собой два слова с одинаковой формой, имеющих разное происхождение. В значении «*bright or shining*» данное прилагательное произошло от латинского *lux*, а в значении «*weight*» оно произошло от древнеанглийского *lungs* («*the lightest organ in the body*»). Подобные случаи слов с идентичной формой предоставляют много возможностей для использования при игре слов [65].

*Light* в значении «*not heavy*» постепенно приняло новые дефиниции, ассоциируемые с оригинальным значением, например, «*having a little momentum of force, because of the little weight*». В связи с этим оно может использоваться и

в значении «*not violent*», как в «*light blow*». *Light* также имеет значение «*not significant, simple*», «*of little value*» и «*easy to accomplish, not complicated*». В ассоциации с противопоставлением «*heavy – sad*», *light* может использоваться в значении «*a person who is not weighted down by sorrows*». Во вторичном значении использовалось и как «*promiscuous*», со вторичными дефинициями, возникшими в XV веке. В произведениях Шекспира впервые встречается в значении «*dizzy*» [60].

#### Примеры процессов метонимизации значения

*When, spite of cormorant devouring Time,  
The endeavor of this present breath may buy  
That honour which shall bate his scythe's keen edge  
And make us heirs of all eternity.*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.4)*

*Cormorant* (прил.) – произошло от латинского *corvus* («*sea raven*»). Как существительное имеет значение «*a large aquatic bird*». В метафорическом значении, основанном на характеристиках птицы, используется в качестве прилагательного, означающего «*all-devouring, insatiable*». Данное вторичное значение появилось в XVI веке. В пьесах Шекспира *cormorant* встречается в основном с приведённым выше значением, но в современном английском является весьма редким [65].

*They are louder than the weather, or our office.*

*(The Tempest, 1.1.35)*

*That they devour their reason and scarce think  
Their eyes do offices of truth...*

(*The Tempest*, 5.1.155-56)

*Having both the key  
Of officer and office...*

(*The Tempest*, 1.2.83-84)

*Office* (сущ.) – произошло от латинского *officium* со значением «*function*» и «*responsibility*», особенно в церковной и юридической лексике. С течением времени имело разные значения, ассоциируемые в основном с «*the duties and tasks of the officers*», но в данном значении больше не используется. В XV веке появилось значение «*a room or a place, where a particular business was conducted*», которое зачастую сопровождалось типом бизнеса или названием компании или владельца, которое и является самым распространённым в современном английском. Данное существительное также имеет вторичное значение «*the staff of the office*» [65].

*My tears for glasses, and still make me weep.*

(*Love's Labour's Lost*, 4.3.37)

*No woman's face remember,  
Save, from my glass, mine own...*

(*The Tempest*, 3.1.49-50)

*Which, but three glasses since, we gave out split.*

(*The Tempest*, 5.1.223)

*Glass* (сущ.) – произошло от латинского *glaesum*. Пришло в английский язык в IX веке в качестве названия химического вещества. В XIII веке данное существительное приобрело расширенное значение от «*a mirror*» – «*a looking*

*glass*». В значении «*a container for a liquid*» также стало использоваться в XIII веке. В XIV веке *glass* приобрело значение «*the drink contained in the vessel*». Впоследствии стало использоваться и как «*objects made of glass, such as hourglass or material that has similar properties*» [65].

*And wear his colours like a tumbler's hoop!*

*(Love's Labour's Lost, 3.1.185)*

*Colour* (сущ.) – произошло от латинского слова *color*. В приведённом примере используется в значении «*flag*», что является метонимическим переносом изначального значения, которое появилось на том основании, что в геральдической традиции на флагах и гербах использовались простые цвета, которые были легко узнаваемы и, следовательно, в первую очередь ассоциировались со значением «*flag*» [60]. Во вторичном значении *colour* может использоваться в качестве «*a specific type of something, such as sound, music, but even a person*», а также в значении «*vivid, diverse*», как в «*colourful description*» [65].

*By favours several which they did bestow.*

*(Love's Labour's Lost, 5.2.125)*

*Her favour turns the fashion of the days.*

*(Love's Labour's Lost, 4.3.260)*

*Favour* (сущ.) – произошло от латинского *favorem*. С момента своего появления в английском в XIV веке означало «*good will*», как в «*an act of kindness or aid*». Но именно во времена творчества Шекспира данное существительное стало использоваться в значении «*a material object given to someone as a mark of favour*». В XVI веке встречалось в ещё одном значении,

которое теперь считается архаичным: «*an appearance, an aspect*», а в некоторых случаях и «*a person's face*» [65].

*For well you know here comes in embassy*

*The French king's daughter with yourself to speak...*

*(Love's Labour's Lost, 1.1.132-133)*

*Consider who the king your father sends,*

*To whom he sends, and what's his embassy...*

*(Love's Labour's Lost, 2.1.3)*

*Embassy* (сущ.) – произошло от латинского *ambactus*. В основном значении использовалось как «*a delegation from another country or their residence*». Являясь первоначальным значением, оно сохранилось до современного английского. В течение XVII и XVIII веков *embassy* также использовалось во вторичном значении: «*the message brought by the ambassadors*» [65].

## Выводы по второй главе

Семантические изменения представляют собой обширное поле для лингвистических исследований, а наблюдения за изменениями семантики лексических единиц зачастую приводят к неожиданным результатам. Вследствие этого удаётся раскрыть сложные взаимоотношения между внутриязыковыми единицами на нескольких уровнях, что приводит к более глубокому пониманию как самого языка, так и истории его развития в целом.

Для подтверждения представленной в теоретической части информации потребовалось использование конкретизированных примеров, проведение количественного анализа и определение взаимосвязи изменений значения относительно специализированной этимологии, что подтверждает релевантность изучения особенностей эволюции изменений лексики языка.

В данной главе было рассмотрено шесть классификаций семантических сдвигов относительно латинских заимствований, а именно: 7 случаев сужения, 2 случая расширения, 2 случая ухудшения, 1 случай улучшения значения, 13 случаев метафоризации и 6 случаев метонимизации. В общем и целом, анализ, произведённый в данной главе, показал, что примеры семантических изменений, взятые из написанных несколько веков назад литературных текстов, подтверждают насколько сильно заимствования из латыни повлияли на ход развития всего языка и в особенности его лексики, что впоследствии несомненно повлияло и на восприятие мира носителями языка.

Шекспир всегда считался великим новатором английского языка, т.е. не только в период своего творчества, напрямую повлиявшего на изменения в языке и речи того периода, но и в течение дальнейшей его эволюции. Языковые средства, используемые в пьесах Шекспира, являются весьма необычными и зачастую образными, что позволило использовать отрывки из его произведений в качестве весьма наглядных примеров семантических изменений. Было также обнаружено, что использование слов и выражений в новом значении или

посредством авторской метафоры лишь один или несколько раз в течение одной пьесы не означает, что конкретное слово или выражение сможет войти в обиход с этим новым значением, т.к. данный процесс происходит под влиянием многих факторов, которые определяются потребностями общества в определённый момент истории. Важно отметить, что, хотя Шекспир разработал много оригинальных значений, с которыми он использовал как новые, так и повседневные слова в новых ситуациях или с новыми оттенками смысла, его задачей не было непосредственное способствование семантическим изменениям в языке как таковом. В Оксфордском английском словаре, из 31 примера, представленного в данной практической части, лишь 3 (*brave, voluble, carriage*) были официально приписаны достижениям Шекспира, в качестве автора, который впервые использовал их в новом или изменённом значении [65].

Семантическое изменение в целом не является разовым явлением, а скорее процессом, который происходит в течение длительного периода времени и зависит от многих факторов. Согласно Оксфордскому английскому словарю, большинство новых значений ассоциируемых с латинскими заимствованиями появилось в средние века. Однако, определение того, в какой момент процессы семантических изменений действительно являются завершёнными, представляет вряд ли достижимую задачу. В большинстве случаев, когда лексическая единица приобретает новое значение, старое значение не уходит из употребления, и если уходит, то лишь постепенно. В связи с этим, в процессе анализа конкретных элементов были использованы краткие описания этимологии заимствованных единиц, указывая период, в который новое значение было зарегистрировано впервые, а также информацию об использовании изначальных значений данных единиц в современном английском.

Исследуя пьесы Шекспира, были обнаружены примеры всех основных типов семантических изменений, представленных в теоретической части

исследования. Значения многих слов были подвержены семантическим изменениям более одного раза, в связи с чем в некоторых примерах может наблюдаться несколько типов семантических изменений, а выявление того, какое из изменений было вызвано именно латинскими заимствованиями не всегда представляется возможным по причине отсутствия достаточного количества этимологических данных.

В целом, наиболее распространённым типом семантических изменений рассмотренных в пьесах Шекспира заимствований является метафоризация, т.е. приобретение нового значения, основанного на сходстве, будь то физический объект, идея или понятие. Данный тип семантических изменений представляет почти половину случаев семантических сдвигов. Как и предполагалось в теоретической части, значительная часть заимствованных из латыни слов сохранили свои первоначальные значения и, следовательно, в современном английском существуют как полисемантические слова.

Другим весьма распространённым изменением было определено сужение значения, приводящее к конкретизации понятия отдельной лексической единицы. Данный семантический сдвиг происходит в основном в связи с присутствием исконно-английских слов, имеющих подобные значения, что вынуждает заимствованные элементы адаптироваться и принимать уникальное место в речи его современников.

Одним из менее распространённых изменений было определено ухудшение значения, то есть приобретение лексической единицей негативных оттенков. Как правило, это происходит со словами, которые изначально использовались для описания людей из более низких социальных классов.

Что касается семантического расширения, то оно встречается в данных пьесах реже, чем предполагалось в теоретической части и при этом по наблюдениям происходит без конкретной структуры процесса.

Здесь также можно отметить, что улучшение значения является ещё более редким типом семантических изменений, и в практической части встречается

лишь один такой пример.

Относительно исследования конкретных примеров английской литературы, проведённого в данной главе, можно отметить, что оно не может однозначно считаться окончательным, в связи с чем могут потребоваться более обширные попытки рассмотрения семантических изменений для подтверждения представленных результатов. В целом, рассмотрение двух пьес одного из самых влиятельных писателей английской литературы, написанных с разницей примерно в 15 лет, привело к определению статистически достаточного количества результатов с достижением поставленных задач. Данные пьесы предоставили обширное количество необходимых примеров, т.к. используемая в них речь является весьма разнообразной и распространённой, а взятые примеры заимствований представляют собой различные части речи.

### **Глава 3. Рассмотрение семантических изменений в синонимических группах английского языка**

Развитие и эволюция языка происходят в связи с лингвистическими, историческими и социальными факторами, что приводит к изменениям на всех языковых уровнях. Межъязыковые контакты приводят к заимствованию различных лексических единиц с целью обогащения словарного запаса, что впоследствии служит причиной формирования синонимов, в связи с тем, что в языке уже имеются схожие лексические единицы для определения некоторых конкретных предметов, понятий или явлений. Если рассматривать определённые группы синонимов в английском языке, то можно заметить, что они различаются не только этимологически, но и подвергаются множеству семантических изменений, через которые им необходимо было пройти, чтобы закрепиться в лексическом составе и иметь уникальную функцию. В данной главе будет рассмотрена взаимосвязь между происхождением принадлежащих к одной синонимической группе заимствованных лексических элементов, периодом времени, в который они были заимствованы, частями их речи, а также типами семантических изменений, которые они претерпели. Для достижения данной задачи из Британского национального корпуса были выбраны двадцать три наиболее часто используемых стержневых слова английского языка [49]. В синонимических группах обычно определяется главное, стержневое слово, которое является наиболее употребительным, семантически максимально ёмким и стилистически нейтральным. Во взятые синонимические группы в целом входит 122 слова. В данной главе рассматриваются и категоризируются их диахронические характеристики и анализируется формирование их значения относительно параллельных элементов в соответствующих синонимических группах, что достигается за счёт использования качественных и количественных статистических методов исследования. В ходе произведённых анализов, исследование было

сосредоточено на двух основных моделях изменений в значении – улучшении и ухудшении, но в дополнение к ним были также рассмотрены предложенные и определённые рядом лингвистов семантические модели расширения и сужения значения. Впоследствии определения первичных значений слов были рассмотрены изменения значений их синонимов по сравнению с их значениями в современном английском; затем была определена систематизированная структура изменений значений в каждой синонимической группе. В данной главе были использованы как анализ статистического распределения, так и метод количественного вариативного анализа с целью идентификации и сравнения семантических изменений в синонимичных словах, образованных в результате заимствований, большинство из которых пришли в язык из латыни. Данные методы анализа помогли выявить основные закономерности семантических изменений, относящихся к тем периодам времени, в которые рассматриваемые синонимические группы слов начали сосуществовать и активно функционировать в английской устной и письменной речи.

В связи с тем, что задачей данной главы является установление закономерностей изменения значений в отобранных специальным образом синонимических группах латинских заимствований, сначала было рассмотрено этимологическое разнообразие английских синонимов, затем были определены семантические изменения, через которые лексические единицы со схожим значением прошли в течение своей истории в английском языке, и в результате были определены факторы, влияющие на изменение значения лексических единиц, имеющих схожие значения.

### 3.1 Обзор синонимических групп относительно определения семантических изменений входящих в них элементов

Для достижения цели и обеспечения точности и надёжности исследования были использованы нижеприведённые методы сбора и обработки данных. Исследование основано на выбранных в соответствии с их релевантностью в Британском национальном корпусе 23-х группах слов, представленных в приложении [49]. Взятые на рассмотрение синонимические группы были выбраны по разным критериям, основным из которых является частота их использования в повседневной речи английского языка (см. Приложение). Рассмотренные примеры представлены разными частями речи, а именно существительными, глаголами и прилагательными. Данные части речи были выбраны для анализа в связи с тем, что они позволяют более чётко проследить развитие значения с течением времени. В целом, взятые синонимические группы насчитывают 99 синонимов стержневых слов, значение и история происхождения которых были рассмотрены с помощью словарей «*Webster's New Dictionary of Synonyms*» [50] и «*Oxford Learner's Thesaurus*» [51]. Этимологический анализ особенностей изменений выбранных синонимических групп был в основном проведён с помощью словарей «*The Oxford Dictionary of English Etymology*» [52] и «*Oxford Advanced Learner's Dictionary*» [45]. В связи с тем, что в данном перечне наиболее часто используемых слов английского языка некоторые из представленных лексических единиц не имеют конкретно прослеживаемой истории происхождения и развития своего значения, подобные элементы были опущены. Стержневые слова включают 8 существительных, 8 глаголов и 7 прилагательных, синонимы которых взяты из упомянутых выше источников. Данные синонимические группы были выбраны не только для получения статистически ощутимых результатов и определения преобладающих моделей семантических изменений, но и для рассмотрения взаимосвязи между

семантическими изменениями и такими переменными, как часть речи, история возникновения и период заимствования входящих в данные группы слов. В данной работе были учтены и приняты во внимание результаты исследовательского проекта «*Word Frequencies in Written and Spoken English: based on the British National Corpus*» [49]. Данный проект был осуществлён под управлением академической ассоциации, возглавляемой издательством «*Oxford University Press*», куда также входят крупные издатели словарей «*Addison-Wesley Longman*» и «*Larousse Kingfisher Chambers*». Следовательно, данные о частоте использования слов подтверждают свою надёжность и достоверность. Здесь важно отметить, что все рассмотренные лексические единицы имеют частоту использования, составляющую не менее одного миллиона раз. Кроме того, при анализе были использованы данные, предоставленные академическими исследовательскими центрами «*Oxford University Computing Services*», «*Lancaster University's Centre for Computer Corpus Research on Language*» и «*The British Library's Research and Innovation Centre*».

В настоящей работе количественный метод анализа данных используется для изучения наиболее встречаемых моделей семантических изменений в синонимии и установления отношений между семантическими изменениями и такими переменными, как часть речи, происхождение и период времени, в течение которого слова вошли в английский язык. Количественные расчёты сопровождаются качественным анализом выбранных синонимических групп.

В данной части исследования рассматривается количественный анализ, при котором была проанализирована история возникновения выбранных слов и определены основные семантические изменения.

Приведённая ниже диаграмма показывает происхождение синонимических групп, где видно, что 44% всех проанализированных синонимов происходят из латыни; 36% происходят из германских языков, что включает древнеанглийский, среднеанглийский и древнескандинавский языки;

9% происходят из греческого; 9% происходят из французского; и 2% имеют неизвестное происхождение.

Результаты наблюдений также показали, что наиболее часто используемые слова в английском имеют германские корни, и наибольшая часть из них имеет синонимы латинского происхождения. Кроме того, результаты в приведённой ниже таблице показывают распределение происхождения слов в английском языке. Здесь можно сделать вывод, что в синонимических группах, подверженных семантическим изменениям, преобладают слова латинского (44%/54 слова) и германского (36%/44 слова) происхождения.

*Диаграмма происхождения слов в рассмотренных синонимических группах*

Относительно результатов были установлены гипотезы, после чего были определены зависимые переменные (расширение, сужение, ухудшение, улучшение и без изменений) и независимые переменные (части речи и происхождение). Как зависимые, так и независимые переменные являются

категорийными результатами, поэтому можно применить статистический анализ для определения статистической значимости результатов.

На диаграмме ниже показано, что большинство (71%) проанализированных лексических единиц подвергались расширению значения, 15% претерпели сужение значения, 9% не изменили своего изначального значения, 3% претерпели сужение и только 2% претерпели улучшение значения.

*Диаграмма семантических изменений в рассмотренных синонимических группах*

Далее рассмотрен анализ первой гипотезы, которую можно определить следующим образом:

Гипотеза 1: Семантические изменения слов зависят от части речи, которую представляет их синонимическая группа.

Гипотеза 1а: Семантические изменения слов не зависят от части речи, которую представляет их синонимическая группа.

Чтобы проверить данную гипотезу, т.е. установить зависит ли семантическое изменение от части речи, к которой относятся синонимичные слова, были установлены типы изменений, которые произошли в синонимических группах существительных, глаголов и прилагательных. Как видно из приведённой ниже Таблицы 1, в группе существительных было обнаружено 34 случая расширения, 3 случая сужения, 3 случая ухудшения, 3 случая без изменений, а случаев улучшения обнаружено не было. Что касается группы глаголов, было обнаружено: 21 случай расширения значения, 12 случаев сужения, 1 случай ухудшения, 1 случай улучшения и 4 случая без изменения значения. В группе прилагательных были выявлены: 31 случай расширения, 3 случая сужения, 2 случая сужения, 4 случая без изменения значения, а случаев ухудшения значения обнаружено не было. Полученные данные свидетельствуют о том, что в большинстве случаев слова подвергаются семантическому расширению, а семантическое сужение, ухудшение и улучшение не являются распространёнными изменениями; однако, синонимы, принадлежащие группе глаголов, подверглись сужению значения чаще других частей речи, где было выделено 12 случаев, и только 3 у групп существительных и прилагательных. Помимо этого, существенной разницы относительно отсутствия семантических изменений в рассмотренных синонимичных группах между разными частями речи не наблюдается. Из 122 слов в целом, 111 претерпели специфичные семантические изменения и 11 слов сохранили свои первоначальные значения. Подводя итоги, можно отметить, что в связи с рассмотренными семантическими тенденциями большинство лексических единиц подвергается изменению своего значения, и лишь малая часть остаётся неизменной и сохраняет своё первоначальное значение.

Таблица 1. Полученные результаты

Рассмотренные группы	Расширение	Сужение	Ухудшение	Улучшение	Без изменения	В сумме
Сущ.	34	3	3	0	3	43
Глаголы	21	12	1	1	4	39
Прил.	31	3	0	2	4	40
В сумме	86	18	4	3	11	122

Для проверки первой гипотезы в первую очередь были установлены и зафиксированы конкретные результаты, затем примерная сумма результатов была подсчитана для каждой категории, предполагая, что основная гипотеза верна. После этого, были проверены требования к качеству статистического соответствия. Все статистические данные вычислялись в соответствии с формулами по подсчёту достоверности полученных результатов. В результате, было обнаружено, что имеется достаточно данных для подтверждения Гипотезы 1, т.е. часть речи, к которой принадлежит слово, непосредственно влияет на семантические изменения в синонимическом ряду.

Далее представлен анализ наблюдаемых семантических изменений в отношении происхождения заимствованных слов и рассмотрения гипотезы, которая заключается в следующем:

Гипотеза 2: Семантические изменения в синонимических группах зависят от происхождения слова.

Гипотеза 2а: Семантические изменения в синонимических группах не зависят от происхождения слова.

Чтобы проверить данную гипотезу, были выявлены типы изменений, которые произошли в элементах синонимических групп, происхождение которых можно подразделить на: латинское (54 слова), германское (44 слова), французское (11 слов), греческое (11 слов) и неизвестное (2 слова).

Как видно в таблице ниже, представленные данные подтверждают утверждения, упомянутые выше, что наиболее распространёнными

семантическими изменениями является расширение. Результаты показывают, что из 54 слов латинского происхождения – 39 претерпело расширение значения; подобное же произошло со словами германского происхождения, где из 44 слов – 29 слов претерпело расширение. Однако, в изменении значения остальных слов наблюдаются определённые различия. Слова германского происхождения чаще подвергаются сужению смысла (8 слов), в то время как слова латинского происхождения насчитывают только 6 случаев сужения. Кроме того, важно отметить, что семантика латинских слов более стабильна по сравнению с словами германского, греческого, французского и неизвестного происхождения, поскольку было обнаружено 6 слов латинского происхождения, 3 слова германского происхождения и только 1 слово французского и греческого происхождения, которые не претерпели изменения значения. Наконец, слова неизвестного происхождения подверглись только семантическому расширению и сужению.

*Таблица 2. Наблюдаемые семантические изменения*

Заимствования	Расширение	Сужение	Ухудшение	Улучшение	Без изменения	В сумме
Латинские	39	6	1	2	6	54
Германские	29	8	3	1	3	44
Греческие	9	1	0	0	1	11
Французские	8	2	0	0	1	11
Неизвестные	1	1	0	0	0	2
<b>В сумме</b>	<b>86</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>11</b>	<b>122</b>

В таблице выше показаны наиболее часто встречающиеся семантические изменения в словах латинского, германского, греческого, французского и неизвестного происхождения. Полученные данные подтверждают, что наиболее распространённым семантическим изменением является расширение значения (86 слов из 122); второе наиболее распространённое семантическое изменение – это сужение значения (18 слов из 122); третье – без изменения значения (11

слов из 122); затем – ухудшение (4 слова из 122); а улучшение является наименее встречаемым семантическим изменением (3 слова из 122).

В целом, результаты статистических расчётов по влиянию заимствований на синонимические группы показывают, что количественная оценка Гипотезы 2 не подтверждает влияние происхождения синонимичных слов на их семантическое изменение.

Для подтверждения результатов статистического анализа по Гипотезе 2 были также использованы результаты вариативного метода анализа в качестве дополнительного сравнения заимствований, пришедших из латинского, германского, греческого и французского языков, в отношении семантических изменений, которые они претерпели, поскольку именно данный метод используется для определения наличия существенных различий между двумя и более независимыми группами (в данном случае дифференцируемых по происхождению).

Для получения качественных и значимых критериев анализа были использованы формулы статистического вычисления, взятые из соответствующих источников, благодаря которым были рассмотрены способы подсчёта результатов вариативного анализа по вопросу статистически значимой разницы между семантическими изменениями в словах, представляющих заимствования из вышеперечисленных языков. Данные результаты подтверждают, что статистически значимой разницы в подверженных семантическим изменениям и заимствованных из разных языков словах не существует, т.к. результаты статистического анализа по Гипотезе 2 не были значительными.

Ниже рассмотрена Гипотеза 3 с последующим определением зависимых переменных (расширение, сужение, ухудшение, улучшение, без изменений) и независимых переменных (периоды времени: древнеанглийский, среднеанглийский, современный английский).

На приведённой ниже диаграмме показаны периоды времени, в которые

анализируемые заимствования стали полностью функциональными в английском языке. Согласно рассмотренным данным, 28 слов (23%) пришли в английский в древнеанглийский период; 31 слово (25%) стало функциональным в период современного английского языка, а 63 слова (52%) стали функциональными в период среднеанглийского. Исходя из представленных результатов, можно сделать вывод, что значительное количество слов, т.е. более половины, было заимствовано в среднеанглийский период.

*Диаграмма периодов заимствования слов в английский язык в рассмотренных синонимических группах*

Гипотеза 3: Семантические изменения зависят от периода времени, в который слова, входящие в одну синонимическую группу, стали полностью функциональными в английском языке.

Гипотеза 3а: Семантические изменения не зависят от периода времени, в который слова, входящие в одну синонимическую группу, стали полностью функциональными в английском языке.

Обращаясь к использованным выше формулам подсчёта статистических данных можно отметить, что существует статистически значимая разница в

словах, претерпевших семантические изменения, и периодах времени (древнеанглийский, среднеанглийский и современный английский), в который они стали активно употребляться в письменной речи английского языка.

Полученные данные показали, что преобладающим типом семантических изменений является расширение. Более того, заимствования, которые вошли в язык в период среднеанглийского, подверглись наибольшему количеству и разнообразию семантических изменений.

В данной части представлен качественный анализ рассмотренных синонимических групп. В связи с особыми ограничениями подобного типа анализа, а также ранее проведенными по этому вопросу исследованиями, были выделены основные аспекты для анализа. Поскольку имеется необходимость проанализировать происхождение и историческое развитие значения выбранных слов, входящих в британский английский корпус, относительно того, зависит ли тип семантических изменений от периода, в который они вошли в английский язык, для подтверждения вышеприведенных утверждений ниже будут проанализированы синонимические группы, подвергшиеся наибольшему разнообразию семантических изменений.

### 3.2 Анализ семантических изменений относительно рассмотренных синонимических групп

Глагол «*to offer*», как стержневое слово первой синонимической группы, рассматривается в значении «*to give someone the opportunity to accept or take something; to say that you are willing to do something; to make something available; to provide or supply something*» [50]. Данное заимствование произошло от латинского *offerre* со значением «*to present, bestow, bring before*» (в средневековой латыни: «*to present in worship*»). Само латинское слово было также заимствовано и многими германскими языками. Его эквивалентом в древнеанглийском было *ofrian*, что означало «*to offer, show, exhibit, sacrifice, bring an oblation*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что стержневое слово «*to offer*» в целом претерпело расширение значения.

В качестве синонимов данного стержневого слова были рассмотрены: «*to tender*», «*to proffer*», «*to present*» и «*to give*». Глагол «*to tender*» подчёркивает формальность сообщения и в большинстве случаев используется в значении «*to present for acceptance*» или «*to offer in payment*» [50]. «*To tender*» произошло от латинского *tendere*, что означало «*to stretch, extend*» [66]. Первое известное использование слова было зарегистрировано в XVI веке со значением «*to offer formally*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что глагол «*to tender*» претерпел сужение значения.

Глагол «*to proffer*» имеет значение очень близкое к стержневому слову: «*to offer or give (something) to somebody or to present for acceptance*», но с более положительными оттенками смысла [50]. Данный глагол был заимствован в английский язык в конце XIII века со значением «*to offer*». Изначально «*to proffer*» происходит от латинского *profferre* со значением «*to offer or suggest*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением

истории, можно сделать вывод, что «*to proffer*» претерпело улучшение значения.

Глагол «*to present*» рассматривается в значении «*to give something to someone in a formal way or in a ceremony or to make (something) available to be used or considered*» [50]. Данный глагол произошёл от латинского *praesentem*, что означало «*to make a formal presentation of; give as a gift or award; bestow*». В XIII веке встречается значение «*to introduce (someone or something) formally or ceremonially*» [66]. Также с конца XIV века «*to present*» приобрело значение «*to exhibit (something), offer for inspection, display*», а в юридическом контексте значение расширилось до «*to make a formal complaint or charge of wrongdoing*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что глагол «*to present*» претерпел расширение значения.

Глагол «*to give*» рассматривается в значении «*to offer something to someone, or to provide someone with something; to offer to the action of another*» и в целом обладает большим диапазоном значений [50]. Данный глагол произошёл от прагерманского *geban* со значением «*to take, hold, have, give*». Древнеанглийский эквивалент глагола – *giefan* (пришедший из западно-саксонского) означал «*to give, bestow, deliver to another; allot, grant; commit, devote, entrust*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что данное слово претерпело расширение значения.

Следующие стержневое слово – глагол «*to read*» означает «*to look at and understand the meaning of letters, words, symbols etc.; or to read the words of the book, magazine etc; and to speak aloud the words of something written*» [50]. Данный глагол произошёл от протогерманского *redan* со значением «*to advise, counsel, guess*». Важно отметить, что слова с подобным корнем в большинстве современных германских языков всё ещё имеют значение «*to counsel, advise*». Древнеанглийский эквивалент – *rcedan* (пришедший из западно-саксонского)

использовался в значении «*to advise, counsel, persuade; discuss, deliberate; rule, guide; arrange, equip; forebode; read, explain; learn by reading; put in order*» [66]. Изменение значения в направлении «*to understand the meaning of written symbols*» было уникально только древнеанглийскому. «*To read*» имеет корни и в латинском – от *legere* со значением «*gather up*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что стержневое слово «*to read*» претерпело сужение значения.

В качестве синонимов «*to read*» были рассмотрены: «*to scan*», «*to skim*» и «*to peruse*», взятые значения «*to look at, look over or read*» [50]. Глагол «*to scan*» также имеет вторичную дефиницию «*quick reading process*». «*To scan*» произошло от позднелатинского *scandere*, что означало «*to scan verse*». Изначально в классической латыни означало «*to climb, rise, mount*». В конце XIV века было впервые зарегистрировано значение «*to mark off verse in metric feet*». Значение «*to look at closely, examine minutely (as one does when counting metrical feet in poetry)*» было впервые зарегистрировано в XVI веке [66]. Современное значение «*to look over quickly, skim*» стало встречаться с 1926 года [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что глагол «*to read*» претерпел сужение значения.

Глагол «*to skim*» рассматривается в значении «*to look over or read something very quickly so that to find the main ideas*» [50]. Данный глагол был заимствован из древневерхненемецкого (от *scum*). В начале XV века «*to skim*» имело значение «*to clear (a liquid) from matter floating on the surface, lift the scum from*», которое было заимствовано из старофранцузского, от *escumer*, что означало «*to remove scum*». Значение «*to throw (a stone) so as to skip across the surface of (water)*» появилось в 1610, а значение «*to move lightly and rapidly over the surface of*» – в 1650-х [66]. Наконец, «*to skim*» в значении «*to glance over carelessly*» впервые встречается с 1799 [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что «*to*

*skim*» претерпело расширение значения.

Глагол «*to peruse*» рассматривается в значении «*to read something in an informal or relaxed way or to examine or read something in a very careful way*» [50]. Данный глагол появился в период среднеанглийского: *per-* («*completely*»); от протоиндоевропейского *per-* в значении «*forward, through*») + *use* (от народно-латинского *usare* с идентичным значением). Значение «*to read carefully*» впервые было зарегистрировано в XVI веке. Современное значение «*to read casually*» стало встречаться в XIX веке [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что глагол «*to peruse*» претерпел сужение значения.

Следующие стержневое слово – прилагательное *large* было изначально заимствовано из латыни – от *largus*, что означало «*abundant, copious, plentiful; bountiful, liberal in giving*». Современное значение «*extensive; big in overall size*» появились в XIV веке. Старое значение «*liberated, free from restraining influence*» сохранилось в сочетании «*at large*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что стержневое слово *large* претерпело расширение значения.

В качестве синонимов *large* были рассмотрены: *big* и *great*, взятые в значении «*large in size*». Основным значением *large* является «*great in size or amount or not limited in importance, range etc*», в то время как прилагательное *big* в большинстве контекстов означает «*large in size; large in number or amount; or, involving many people or things*». *Big* пришло из древнескандинавского (от *bugge*, означавшее «*great man*») [66]. В значении «*of great size*» стало встречаться в конце XIV века, а значение «*grown up*» было впервые зарегистрировано в 1550. В современном значении «*important*» появилось и стало активно использоваться с 1570 года [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *big* претерпело расширение значения.

Прилагательное *great* рассматривается в значении «*notably large in size*» и

«*large in number or measure*» [50]. Имеет корни в древневерхненемецком (от *grautaz*, что означало «*coarse, thick*»). В древнеанглийском *great* имело значение «*big, tall, thick, stout, massive; coarse*». Изначально было представлено глагольной формой древнеанглийского периода *greatian*, в значении «*to become enlarged*», а в среднеанглийском имело форму *greaten* со значением «*to become larger, increase, grow*», ставшее архаичным в конце XVII века. В среднеанглийский период переняло значение от *mickle*, а в современном языке изначальное значение *great* было вытеснено прилагательными *big* и *large* (за исключением случаев в отношении нематериальных вещей) [66]. В значении «*excellent, wonderful*» встречается с 1848 года. На протяжении истории языка использование данного прилагательного также расширилось, и с начала XX века оно стало встречаться в выражениях «*Great White Way*» и «*Broadway in New York City*» со значением «*brilliant street illumination*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что стержневое слово *great* претерпело улучшение и расширение значения.

В качестве синонимов *great* были рассмотрены: *cool, fantastic, fabulous, terrific* и *briliant*, поскольку они все могут использоваться в значении «*very good*». Важно отметить, что прилагательное *great* также имеет вторичные значения «*notably large in size; large in number or measure, predominant; markedly superior in character or quality*» [50].

*Cool*, в качестве синонима стержневого слова, рассматривается в значении «*moderately cold*», а также в неформальном сленговом значении «*very good, excellent, fashionable or hip*» [50]. Данное прилагательное произошло от протогерманского *koluz* и имеет родственные слова в древнескандинавском (*kala*, со значением «*to be cold*») и в древневерхненемецком (*kuoli*, с идентичным значением). В древнеанглийском *col* имело значение «*not warm*». В значении «*calmly audacious*» используется с 1825. Что касается сленгового значения, схожего со значением стержневого слова, то его использование

встречается в афроамериканском диалекте с 1933 [66]. Современное значение в качестве общего термина одобрения зарегистрировано с конца 1940-х. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *cool* претерпело расширение значения.

Прилагательное *fantastic* рассматривается в значении «*extremely good; very strange, unusual or unlikely; extremely high or great*» [50]. Данное прилагательное произошло от латинского *phantasticus* со значением «*imaginary*». *Fantastic* также имеет схожее значение с более ранним греческим *phantastikos* – «*being able to imagine*» [52]. Значение «*existing only in imagination*» появилось в английском в конце XIV века и было заимствовано из среднефранцузского (от *fantastique*). В значении «*wonderful, marvelous*» стало использоваться с 1938 года. Кроме того, в средневековой латыни также встречалось как существительное и означало «*a lunatic*», а Шекспир и его современники использовали данное слово в итальянской форме *fantastico* – «*one who acts ridiculously*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *fantastic* претерпело расширение значения.

Прилагательное *fabulous* рассматривается в значении «*very good; very large in amount or size; not real/told about in a story*» [50] и имеет латинские корни. Латинское *fabulosus* означало «*celebrated in fable*», а также имело значение «*rich in myths*» и произошло от существительного *fabula* в значении «*story, tale*». Значение подверглось сильному расширению поскольку в начале XV века стало использоваться как «*mythical, legendary*». Кроме того, в начале 1550-х было впервые зарегистрировано значение «*pertaining to fable*», а в значении «*incredible*» впервые встречается в XVI вследствие того, что в 1950-е значение «*enormous, immense, amazing*» упростилось до «*marvelous, terrific*» [66]. *Fabulous* и *fantastic* в современном английском также используются в сленговом значении «*high commendation*» [52]. Рассматривая данные аспекты

значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *fabulous* претерпело расширение значения.

Прилагательное *terrific* рассматривается в значении «*extremely good; or causing a feeling of surprise or wonder*» [50]. Данное прилагательное было заимствовано из латыни, от латинского эквивалента *terrificus*, использовавшегося в значении «*causing terror or fear, frightful*». *Terrificus* в свою очередь произошло от глагола *terrere*. *Terrific* в значении «*frightening*» было впервые зарегистрировано в конце 1660-х; в то время как в 1809 году появилось ещё одно значение «*very great, severe*». Что касается значения «*excellent*», то оно появилось в 1888 году и использовалось в основном в разговорном контексте [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *terrific* претерпело улучшение значения.

Прилагательное *brilliant* рассматривается в значении «*very bright; very impressive or successful; extremely intelligent*». В британском английском также используется в значении «*very good/excellent*» [50]. *Brilliant* произошло от латинского *beryllus* в значении «*beryl, precious stone*»; также, возможно, от разговорного латинского *berillare*, что означало «*to shine like a beryl*». Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что прилагательное *brilliant* претерпело расширение значения.

Следующие стержневое слово – существительное *world* имеет протогерманские корни. В древнеанглийском языке его эквивалентами были *woruld* и *worold* в значениях «*human existence, the affairs of life*», «*a long period of time*» и «*the human race, mankind, humanity*». Данное существительное было весьма распространённым в группе германских языков [66]. Его родственными словами в других языках были: в древнесаксонском – *werold*, в древнефризском – *warld*, в голландском – *wereld*, в древнескандинавском – *verold*, в древневерхненемецком – *weralt* и в немецком – *Welt*. Буквальным значением

данных слов является «*age of a man*». Позднее, значение «*life on earth, this world*» расширилось до «*the known world*», а в XII веке и до «*the physical world in the broadest sense, the universe*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что стержневое слово *world* претерпело расширение значения.

В качестве синонимов существительного *world* были рассмотрены: *earth*, *macrocosm*, *universe* и *cosmos*, поскольку все они могут использоваться в значении «*a system of created things*». Здесь также важно отметить, что существительное *world* имеет такие второстепенные значения, как: «*the earthly state of human existence*», «*the earth with its inhabitants and all things upon it*», «*the earth with its inhabitants and all things upon it*» [50].

Существительное *earth* рассматривается в значении «*the planet on which we live*», «*land as opposed to the sea, the air etc.*» и «*the material in which plants grow*» [50]. Данное существительное имеет протогерманские корни с древнеанглийским эквивалентом *eorþe* в значении «*ground, soil, dirt, dry land; country, district*». Родственными словами являются: в древнефризском – *erthe*, в древнесаксонском – *ertha*, в древненорвежском – *jörð*. *Earth* в значении «*a planet*» стало использоваться с XIV века [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *earth* претерпело расширение значения.

Существительное *macrocosm* рассматривается в значении «*a large system (such as the entire universe) that contains many smaller systems*» [50]. Данное существительное происходит от латинского *macrocosmus*. Использование *macrocosm* в английском впервые было зарегистрировано в XVI веке в значении «*the great world, the universe*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *macrocosm* не подверглось изменениям значения.

Существительное *universe* рассматривается в значении «*all of space and everything in it including stars, planets, galaxies, etc.*», «*an area of space or a world*

*that is similar to but separate from the one that we live in», а также в более широком «the people, places, experiences, etc., that are associated with a particular person, place, or thing» [50]. Universe имеет латинские корни, а его латинским эквивалентом является *universum*, означавшее «all things, everybody, all people, the whole world». Universe имеет и форму прилагательного – *universus* в значении «all together, all in one, whole, entire, relating to all» [66]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *universe* претерпело расширение значения.*

Существительное *cosmos* рассматривается в значении «*the universe especially when it is understood as an ordered system*» [50]. Данное существительное имеет греческие корни. Греческое *kosmos* имело значение «*order, good order, orderly arrangement*», а также использовалось в форме глагола *kosmein* в значениях «*to order and arrange (troops for battle), to set (an army) in array*», «*to establish (a government or regime)*» и «*to deck, adorn, equip, dress (especially of women)*». Кроме того, существительное *kosmos* имело существенное второстепенное значение «*ornaments of a woman's dress, decoration*». *Cosmos* в английском впервые датируется 1596 годом [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *cosmos* претерпело сужения значения.

Следующие стержневое слово – существительное *time* имеет протогерманские корни. Его эквивалентом в древнеанглийском языке было *tima*, что означало «*limited space of time*». Родственными словами являются: древнескандинавское *timi*, в значении «*time, proper time*» и шведское *time*, в значении «*an hour*». *Time* в более широком значении «*time as an indefinite continuous duration*» датируется концом XIV века [52].

В качестве синонимов существительного *time* рассматриваются: *opportunity, occasion, chance* и *break*, поскольку они все могут использоваться в значении «*a particular measurable period*» [50]. *Time* также имеет несколько

второстепенных значений, таких как «*the thing that is measured as seconds, minutes, hours, days, years, etc.*», «*a particular minute or hour shown by a clock*» и «*the time in a particular area or part of the world*» [50].

Существительное *opportunity* рассматривается в значении «*an amount of time or a situation in which something can be done*» [50] и имеет латинские корни. Оно пришло в английский в XIV веке от латинского *opportunitatem*, что означало «*fitness, convenience, suitability, favorable time*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что слово *opportunity* не подверглось изменению и сохранило своё изначальное значение.

Существительное *occasion* рассматривается в значении «*a special event or time*»; а также «*a particular time when something happens*» или «*a chance or opportunity: a situation that allows something to happen*» [50]. Данное существительное имеет латинские корни и произошло от латинского *occasionem*, использовавшегося в значении «*opportunity, appropriate time*», а также в средневековой латыни как «*cause*». В значении «*opportunity; grounds for action, state of affairs that makes something else possible; a happening, occurrence*» было впервые зарегистрировано в конце XIV [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *occasion* претерпело расширение значения.

Существительное *chance* рассматривается в значении «*an opportunity to do something: an amount of time or a situation in which something can be done*» или «*the possibility that something will happen*» [50] и имеет латинские корни. В разговорной латыни слово *cadentia* (прил.) имело значение «*that falls out*» и использовалось в основном в сочетании с «*dice*». *Chance* произошло от причастия настоящего времени *cadere*, что означало «*to fall*». В английском данное существительное впервые встречается в XIII веке со значением «*something that takes place, what happens, an occurrence*» [66]. Хотя оригинальным значением слова является «*mere occurrence*», в современном

английском в качестве более популярных и распространённых используются такие значения слова, как «*opportunity*» и «*randomness*» [52]. Рассматривая данные аспекты значения и его развитие с течением истории, можно сделать вывод, что существительное *chance* претерпело расширение значения.

Существительное *break* рассматривается в значении «*a period of time when an activity stops*» и «*an accidental event*» [50] и имеет протогерманские корни. Изначально, данное слово имело другую часть речи – глагол, являвшийся древнеанглийским эквивалентом *brecan* в значении «*to break, shatter, burst; injure, violate, destroy, curtail; break into, rush into; burst forth, spring out; subdue, tame*». Родственными словами со значением «*to break*» являются: древнефризское *breka*, голландское *breken*, древневерхненемецкое *brehhan* и немецкое *brechen*. В качестве существительного со значением «*act of breaking*» появилось в английском в XIII веке и произошло от глагола «*to break*». Значение «*short interval between spells of work*» датируется 1861 годом. В 1911 упоминается и значение «*stroke of luck*», а в 1914 было впервые зарегистрировано значение «*stroke of mercy*» [52]. Что касается аспекта значения и его развития, то слово *break* претерпело расширение значения.

### 3.3 Принципы формирования изменений в рассмотренных примерах

В данной главе рассматриваются закономерности формирования значения в приведённых выше синонимических группах. Кроме того, для выявления происходящих в языке семантических процессов были использованы результаты не только данного исследования, но и выводы по другим подобным работам и отдельно проведённым исследованиям относительно формирования синонимов и изменений их значения. В приведённой ниже таблице представлено распределение семантических изменений, таких как расширение, сужение, улучшение, ухудшение и отсутствие изменения значения относительно периода времени, в который взяты на рассмотрение слова из синонимических групп были заимствованы в английский язык.

*Таблица 3. Распределение семантических изменений относительно языковых периодов*

Период	Древнеанглийский	Среднеанглийский	Современный английский
Расширение	24	43	17
Сужение	3	9	6
Улучшение	1	1	1
Ухудшение	0	3	1
Без изменения	0	7	1
В сумме	28	63	31

Как видно из полученных результатов, расширение является наиболее распространённым семантическим изменением и подтверждает ранее представленное утверждение. В результате, в отношении языковых периодов (древнеанглийский, среднеанглийский и современный английский) можно отметить, что по сравнению с древнеанглийским и современным периодами заимствования подвергались наибольшему разнообразию изменений в среднеанглийский период. В данный период преобладающим семантическим изменением является расширение значения (43 слова); 9 слов подверглись процессу сужения значения; 7 сохранили своё значение; ухудшение встретилось в 3 словах, а улучшение встретилось лишь 1 раз. Что касается периода современного английского, то здесь преобладающим семантическим изменением является расширение значения (17 слов); 6 слов подверглись процессу сужения значения; 4 слова сохранили своё значение; а ухудшение и улучшение встретились лишь 1 раз. В случае заимствований, которые стали функциональными в древнеанглийский период, результаты показывают, что расширение значения также является наиболее распространённым семантическим изменением (24 слова); 3 слова подверглись процессу сужения значения; 1 слово подверглось улучшению; а случаев семантического ухудшения и отсутствия изменения значения обнаружено не было. Подводя итог, можно отметить, что наиболее распространённым семантическим изменением в каждом из периодов является расширение, а вторым наиболее часто встречающимся семантическим изменением является семантическое сужение. Кроме того, было также обнаружено, что чем дольше заимствованное слово функционирует в языке, тем больше вероятность того, что оно подвергнется изменениям в своём значении.

Более того, каждое заимствованное слово в рассмотренных синонимических группах было соотнесено с периодом времени, в который оно вошло в английский язык, в связи с чем была произведена попытка определить наиболее распространённые закономерности в отношении данных периодов:

Древнеанглийский

Среднеанглийский

13 синонимических групп

Современный англ.

Среднеанглийский

7 синонимических групп

Древнеанглийский

Среднеанглийский

3 синонимические группы

Современный англ.

*Диаграмма формирования синонимических групп по отношению к языковым периодам*

В связи с тем, что слова в рассмотренных синонимических группах вошли в английский язык в разные периоды времени, по результатам было обнаружено 13 синонимических групп, состоящих из синонимов, которые появились в периоды древнеанглийского, среднеанглийского и современного английского; 7 синонимических групп, состоящих из слов, появившихся в языке в периоды древнеанглийского и среднеанглийского; и 3 синонимические группы, состоящие из слов, появившихся в английском в периоды среднеанглийского и современного английского. Более того, синонимических групп, состоящих из слов, которые появились в английском в периоды древнеанглийского и современного английского, обнаружено не было; а также не встретилось и синонимических групп, состоящих из слов, которые были заимствованы в язык в один и тот же период времени. Подводя итог, можно

отметить тенденцию, что синонимические группы редко состоят из слов, которые стали функциональными в английском языке в один и тот же период времени, а слова, которые появились в языке в древнеанглийский и среднеанглийский периоды, вместе имеют меньше предпосылок образовывать синонимические группы.

В результате данного исследования были установлены конкретные закономерности формирования синонимических групп в английском языке. В связи с тем, что результаты являются статистически основательными, а для выработки более детальной схемы закономерностей формирования синонимов были использованы данные и формулы из различных статистических работ, в настоящем исследовании была сделана попытка внести вклад в дополнение к предыдущим результатам и выводам, а также подтвердить определённые аспекты формирования значения слов в синонимических группах. В данной работе были определены алгоритмы изменения и эволюции значения в процессах синонимии, основанные на закономерностях формирования в английском языке различных типов синонимических структур. Для установления закономерностей формирования значения в рассмотренных синонимических группах учитывались внешелингвистические и внутрелингвистические факторы, а также различия в особенностях семантических изменений внутри синонимических групп, состоящих слов, заимствованных из трёх, двух или одного источника. В результатах было подсчитано среднее значение для каждой категории и таким образом была выявлена определённая тенденция.

На основе структуры групп, состоящих из заимствований из латинского, германской группы языков и французского, было определено четыре синонимические группы. Стрежневыми словами данных групп являются «*to buy*», «*to offer*», «*time*» и «*power*». По результатам было отмечено, что слова в пределах двух синонимических групп подверглись трём типам семантических изменений (2 случая расширения; 2 случая сужения; 1 случай без изменения

значения; и 1 случай улучшения значения в целом), а слова в пределах двух других синонимических группах подверглись только одному типу семантического изменения (расширение значения).

На основе структуры групп, состоящих из заимствований из латинского, французского и греческого, было определено четыре синонимические группы, стречневыми словами которых являются «*to think*», «*man*», «*small*» и «*problem*». Результаты показали, что данные синонимических группы подверглись трём типам семантических изменений (4 случая расширения; 3 случая сужения; 1 случай без изменения значения; и 2 случая ухудшения значения в целом).

На основе структуры групп, состоящих из заимствований из латинского, германской группы языков и греческого, было найдено три синонимические группы, стречневыми словами которых являются «*old*», «*great*» и «*world*». Результаты показали, что слова в пределах одной синонимической группы подверглись двум типам семантических изменений (1 случай расширения; 1 случай сужения; 1 случай без изменения значения в целом), а слова в двух других синонимических группах подверглись двум другим типам семантических изменений (2 случая расширения; 1 случай без изменения; 1 случай улучшения значения в целом).

Кроме того, по результатам было также обнаружено, что составляющие некоторых синонимических групп были заимствованы из двух источников, представленных в виде латинского и /французского/греческого/германской группы. В целом было определено 10 синонимических групп, соответствующих данной структуре синонимического формирования, стречневыми словами которых являются «*to read*», «*to say*», «*new*», «*large*», «*important*», «*good*», «*people*», «*child*», «*to become*» и «*school*». В результате, слова одной синонимической группы подверглись трём типам семантических изменений (1 случай расширения; 1 случай без изменения; 1 случай ухудшения; 1 случай сужения значения в целом); слова в шести синонимических группах

подверглись другим трём типам семантических изменений (6 случаев расширения; 4 случая сужения; 1 случай без изменения; 1 случай улучшения значения в целом), а слова в пределах трёх синонимических групп подверглись одному типу семантических изменений (3 случая расширения значения в целом).

По результатам были также выявлены две синонимические группы, состоящие из заимствований из одного источника. Стержневым словом одной подобной синонимической группы, заимствования которой имеют только германское происхождение, является «*to look*». Слова в данной группе подверглись трём типам семантического изменения (1 случай расширения; 1 случай сужения; 1 случай без изменения; 1 случай ухудшения значения в целом). Стержневым словом другой синонимической группы, заимствования которой имеют только латинское происхождение, является «*to use*». Результаты показали, что слова в данной синонимической группе подверглись двум типам семантических изменений (1 случай расширения; 1 случай сужения; 1 случай без изменения значения в целом).

В итоге было обнаружено 25 случаев семантического изменения слов в синонимических группах, которые соответствуют структуре заимствований, состоящей из трёх различных источников; слова в синонимических группах, которые соответствуют структуре заимствований, состоящей из двух источников, подверглись 19 подобным изменениям, а слова в синонимических группах, которые соответствуют структуре заимствований, состоящей из одного источника, подверглись 7 изменениям в целом. В результате подсчёта усреднённых значений было также определено среднее количество изменений в синонимических группах с заимствованиями из трёх источников, что составляет 2,26; среднее количество изменений, которые были найдены в синонимических группах с заимствованиями из двух источников, составляет 1,8, а среднее количество изменений, которые были определены в синонимических группах с заимствованиями из одного источника, составляет

3,5. Исходя из данных результатов, можно сделать вывод, что составляющие синонимических групп, которые были заимствованы только из одного источника, подвергаются наибольшему количеству изменений значения, а синонимические группы, претерпевшие наименьшее количество изменений, были сформированы из заимствований из двух источников, где в среднем наблюдается менее двух семантических изменений.

## Выводы по третьей главе

Наиболее распространённым семантическим изменением в английском лексическом составе, которому подвергаются образующие синонимические группы слова, является расширение значения. Изменения значения в заимствованных из латыни словах, образующих различные структуры синонимических элементов, в основном связаны с эволюцией их грамматических характеристик, а также вторичных оттенков значения, приобретённых в связи с внешнелингвистическими факторами. В результатах данного исследования наблюдается тенденция номинализации глаголов и прилагательных, которая указывает на то, что грамматические и семантические изменения взаимосвязаны.

При анализе результатов, существенной взаимосвязи между семантическими изменениями заимствований, образующих синонимические группы, и их происхождением обнаружено не было. Однако, здесь были определены конкретные принципы образования подобных структур, наиболее распространёнными из которых являются группы, состоящие из заимствований из латыни + французского/германской группы/греческого; латыни + французского + греческого; и латыни + германской группы + французского.

Было также отмечено, что слова в синонимических группах, произошедших из одного источника, подверглись наибольшему разнообразию изменений.

В дополнение к этому было определено и то, что семантические изменения слов в синонимических группах в английском языке связаны с историческим периодом времени, в который данные заимствования вошли в английскую лексику. Что касается конкретных периодов, то было отмечено, что наибольшее количество заимствований произошло в период среднеанглийского, а слова, вошедшие в английский в этот период, подверглись наибольшему разнообразию типов семантических изменений.

Английские синонимические группы формируются из слов, ставших функциональными в английском в разные периоды времени, но подобные структуры редко состоят из слов, которые вошли в язык в один и тот же период. Нетипичными также являются и синонимические группы, состоящие из слов, вошедших в английский как в период древнеанглийского, так и в период современного английского.

Учитывая то, что результаты данной работы являются статистически существенными, для более глубокого анализа могут потребоваться дальнейшие, более обширные исследования с применением количественных статистических методов для получения более подробной и более точной картины закономерностей эволюции семантики слов в синонимических группах, а также моделей формирования синонимов в связи с тем, что синонимические структуры эволюционируют и в результате глобализации подвергаются влиянию всё большего количества межъязыковых контактов.

## Заключение

Подводя итог, можно сказать, что при выполнении поставленных задач, в отношении исследования и классификации изменений в значениях лексических единиц английского языка относительно заимствований из латыни было определено то, что они не только произошли упорядоченным образом, но и непосредственно произвели определённое влияние на современную английскую речь, что прослеживается даже в произведениях английской литературы XV-XVI веков. Достижение поставленной цели было выполнено через следующие задачи: рассмотрение примеров из классической английской литературы с выявлением использования латинских заимствований и процессами их семантических сдвигов; выявление происхождения выбранных определённым образом из Британского национального корпуса лексических единиц, заимствованных из разных источников и вошедших в определённые синонимические группы; достижение определённой семантической вариации исследуемых элементов; оценка и анализ факторов, определяющих эволюцию их значения, а также влияние друг на друга и на словарный запас английского языка в целом.

Результаты анализов показали, что многие заимствованные из латыни элементы английского языка имеют большую тенденцию подвергаться расширению (41 случай) и сужению значения (8 случаев) по классификации Германа П. (*Herman Paul*, 1880) [15], а также метафоризации значения (13 случаев) по классификации Дарместетера А. (*Darmesteter Arsène*, 1887) [11], что от общего числа составляет 51% случаев расширения значения, 10% случаев сужения значения и 16% случаев метафоризации значения. Другие описанные в данной работе семантические изменения встречаются гораздо реже и являются статистически менее релевантными. Обнаруженные данные также подтверждают, что семантические изменения в синонимических группах непосредственно связаны с грамматическими свойствами заимствованных

лексических единиц. Другими словами, грамматические и семантические изменения в языке возникают и происходят одновременно и являются взаимозависимыми.

Результаты настоящего исследования относительно определения закономерностей изменений в значениях слов, составляющих определённые синонимические группы, а также соотношения изменений значения с историческими периодами развития языка, показали, что группы синонимов в английском языке, образованные из наиболее употребимых заимствованных слов, состоят и были образованы из лексических единиц, которые вошли в язык в разные исторические периоды. Что касается эволюции значения слов с течением времени, то большинство проанализированных лексических единиц претерпели различные семантические изменения, зависящие в основном от типа заимствований в их синонимическом ряду. Проведённые статистические расчёты в отношении рассмотрения синонимии и изменений в семантике также подтверждают, что тенденции семантических вариаций в синонимических группах английского языка зависят не только от периода, в который их элементы вошли в язык, но и от внешнелингвистических и внутрилингвистических факторов, повлиявших на развитие языка в конкретные периоды его развития в целом, а их происхождение (т.е. источник заимствования) не является определяющим критерием.

Таким образом, исходя из полученных результатов, можно сделать вывод, что, благодаря большинству латинских заимствований в английский язык в течение всего периода его эволюции, значение многих, как исконных, так и заимствованных из других языков слов подверглось различным семантическим изменениям, что в исследовательских работах по лингвистике зачастую не учитывается при рассмотрении межъязыковых контактов английского и латинского языков в целом. Другими словами, нельзя не упомянуть тот факт, что латынь не только стала источником большей части английской лексики, но и повлияла на семантическое развитие статистически релевантного количества

уже существующих в языке лексических единиц. Было также доказано, что изменения в значении синонимичных единиц зависят и от периода, в который они стали полностью функциональными. Кроме того, подобные изменения в значении в большинстве случаев не зависят от происхождения, т.е. от источника заимствований, образующих большую часть рассмотренных синонимических групп. В итоге, процесс анализа историко-семантических изменений как исконных, так и заимствованных слов, включая их взаимозависимость, имеет важное значение в развитии любого языка и должен рассматриваться в отношении статистически релевантных результатов, полученных из исследований, подобных данному.

В настоящей работе обширно использовались различные источники этимологии слов и литературные произведения, выводы по которым могут оказаться релевантными в дальнейших исследованиях семантики английского языка относительно процессов глобализации, учитывая тот факт, что английский язык используется как язык коммуникации практически по всему миру. Исследования подобные данному незаменимы при рассмотрении постоянно растущего числа заимствований, а также следующих за ними семантических изменений.

В процессе анализа были детально рассмотрены научные работы многих современных лингвистов, и было определено, что семантические изменения, как часть языковой системы, прогрессируют и упорядочиваются в направлении генерализации и расширения своего диапазона, а практические особенности изменений значения словарного состава английского языка в целом непосредственным образом влияют на современную речь и литературу. Результаты данной работы могут быть незаменимы и применены не только при написании и анализе, но и при переводе текстов, написанных на английском языке.

Настоящая работа позволит внести вклад в исследования исторической семантики английского языка в целом, принимая во внимания пути и

направления развития изменений значения с течением времени в его лексиконе. Результаты данного исследования могут быть также использованы в качестве справочного материала для дальнейших исследований семантических изменений относительно семантики и синонимии, как общелингвистических процессов в различные периоды эволюции английского языка. С практической точки зрения данное исследование может быть применено для более глубокого изучения семантического языкового потенциала.

## Библиографический список

1. Штелинг Д.А. Грамматическая семантика английского языка. – М.: Изд-во МГИМО, 1996. – 255 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 376 с.
3. Абдуллина Ф.А. Заимствования как результат межъязыкового взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации. – Уфа, 2004. – 166 с.
4. Кругляк Е.Е. Семантические изменения в условиях языкового контакта. – Саратов, 2006. – 263 с.
5. Багана Ж., Хапилина Е.В. Контактная лингвистика. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2007. – 140 с.
6. Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms: How Not To Say What You Mean: 4th Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2008. – 416 с.
7. Talbot J. Linguistic Theory and Structural Stylistics. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – 298 с.
8. Andreas B., Peter K. Historical Semantics and Cognition. – Walter de Gruyter, 1999. – 312 с.
9. Halliday M. A. K. An Introduction to Functional Grammar. Second Edition. – M.: London: Edward Arnold, 1994. – 301 с.
10. Crystal B., Crystal D. Oxford Illustrated Shakespeare Dictionary. – Oxford University Press, 2015. – 352 с.
11. Terrence W. G. A history of semantics. – Penfold Book & Bible House, 1982. – 284 с.
12. Berry M. Introduction to Systemic Linguistics: Structures and Systems. Vol. 2. – London: Batsford, 1977b. – 276 с.
13. Crystal D. Words in Time and Place. – Oxford University Press, 1982. – 400 с.
14. Carter R. Language and Literature: An Introductory Reader in Stylistics. – London: Unwin Hyman, 1982. – 223 с.

15. Adler M. *Semantic Change. A Comparison Between “Wandel Der Wortbedeutung” by Hermann Paul and “Semantic Change and Cognition” by Gabor Gyori.* – GRIN Verlag GmbH, 2014. – 24 c.
16. Chatman S. *Literary Style: A Symposium.* – Oxford University Press, 1971. – 177 c.
17. Algeo J., Butcher C.A. *The Origins and Development of the English Language.* – Cengage Learning, 2013. – 384 c.
18. Davies A. *A Glossary of Applied Linguistics.* – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. – 332 c.
19. Davies M., Ravelli L. *Advances in Systemic Linguistics: Recent Theory and Practice.* – London and New York: Pinter, 1992. – 442 c.
20. Eggins S. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics.* – London: Pinter, 1994. – 200 c.
21. Fairclough N. *Language and Power.* – Essex: Longman, 1989. – 460 c.
22. Fawcett R. *Cognitive Linguistics and Social Interaction.* – Exeter & Heidelberg: University of Exeter & Julius Groos, 1980. – 398 c.
23. Fawcett R. *The Semantics of Clause and Verb for Relational Processes in English.* – London: Pinter, 1987. – 183 c.
24. Fowler R. *Linguistics and the Novel.* – London: Methuen, 1977. – 299 c.
25. Fowler R. *Linguistic Criticism.* – Oxford: Oxford University Press, 1986. – 201 c.
26. Fowler R., Hodge B., Kress G., Trew T. *Language and Control.* – London: Routledge & Kegan Paul, 1979. – 332.
27. Fowler R., Kress G. *Critical Linguistics.* – London: Routledge, 1979. – 213 c.
28. Halliday M. A. K. *Linguistic Function and Literary Style.* – M.: London: Edward Arnold, 1971. – 368 c.
29. Halliday M. A. K. *System and Function in Language.* – Ed. G. Kress. London: Oxford University Press, 1976. – 339 c.
30. Jaworski A., Coupland N. *Discourse Reader.* – London: Routledge, 2000. – 224 c.
31. Kennedy C. *Systemic Grammar and Its Use in Literary Analysis.* – London: Longman, 1982. – 99 c.

32. Bloomfield L. *Language*. – University of Chicago Press, 1984. – 580 c.
33. Labov W., Waletzky J. *Narrative Analysis*. – Oxford: OUP, 1967. – 44 c.
34. Martin J. *English Text: System and Structure*. – Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins, 1992. – 329 c.
35. Robson, M., Stockwell P. *Language in Theory*. – London: Routledge, 2005. – 144 c.
36. Simpson P. *Language, Ideology and Point of View*. – London: Routledge, 1993. – 244 c.
37. Borkowska P., Kleparski, G. A. *It Befalls Words to Fall Down: Pejoration as a Type of Semantic Change*. – Poland: Rzeszów University, 2007. – 311 c.
38. Burkhanov I. *Lexicography: A Dictionary of Basic Terminology*. – Rzeszów, 1998. – 285 c.
39. Cameron D. *Verbal Hygiene*. – London: Routledge, 1995. – 301 c.
40. Campbell L. *Historical Linguistics*. – The MIT Press, 2004. – 512 c.
41. Cruse A. *Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. – Oxford University Press, 2011. – 512 c.
42. Fairclough N. *Discourse and Social Change*. – Cambridge: Polity Press, 1992. – 124 c.
43. Crystal D. *Encyclopedia of the English Language*. – Cambridge University Press, 2003. – 499 c.
44. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. – Oxford University Press, 2010. – 368 c.
45. Hornby A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 4 ed. – Oxford: OUP, 1989. – 504 c.
46. Greenbaum S. *The Oxford English Grammar*. – Oxford University Press, 1996. – 672 c.
47. Scott M., Johns T. *An Introduction to the Practices and Principles of Concordancing in Language*. – Oxford: OUP, 1993. – 224 c.
48. Grygiel M., Kleparski G.A. *Main Trends in Historical Semantics*. – Rzeszów, 2007. – 335 c.

49. Leech G., Rayson P., Wilson A. *Word Frequencies in Written and Spoken English: Based on the British National Corpus.* – Oxford: OUP, 2001. – 351 c.
50. Webster M. *Webster's New Dictionary of Synonyms; Indexed edition.* – Merriam Webster, 1984. – 909 c.
51. Diana L., Jennifer B., Richard P., Helen W. *Oxford Learner's Thesaurus.* – Oxford University Press, 2008. – 1024 c.
52. Onions C. T., Friedrichsen G. W. S., Burchfield R. W. *The Oxford Dictionary of English Etymology.* – Oxford University Press, 2001. – 1042 c.
53. Graddol D. *Changing English.* – Routledge, 2007. – 383 c.
54. Montgomery S. L. *English and science: realities and issues for translation in the age of an expanding lingua franca.* – *The Journal of Specialised Translation*, 2009. – 80 c.
55. Banks D. *On the historical origins of nominalized process in scientific text. English for Specific Purposes.* – London: Sage Publications, 2005. – 357 c.
56. Baugh A., Cable T. *A History of English Language.* – London: Routledge, 1993. – 447 c.
57. Kemmer S. *A Brief History of English, with Chronology.* – Oxford: Blackwell, 2005. – 301 c.
58. Stokwell R., Minkova D. *English Words, History and Structure.* – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 452 c.
59. Gyori G. *Semantic Change as Cognitive Adaptation Process.* – University of Debrecen Electronic Archive: *Debreceni Egyetem*, 2004. – 320 c.
60. Cresswell J. *Oxford Dictionary of Word Origins.* – Oxford University Press, 2010. – 512 c.
61. Stehling D. *Semantic Change in the Early Modern English Period: Latin Influences on the English Language.* – Anchor Academic Publishing, 2013. – 72 c.
62. Hollmann W., Culpeper J. *English Language: Description, Variation and Context.* – Palgrave, 2018. – 686 c.
63. Hock H. H. *Principles of Historical Linguistics.* – Walter De Gruyter, 1991. – 413 c.
64. Crystal D. *The Stories of English.* – The Overlook Press, 2005. – 592 c.

65. Stevenson A. Oxford Dictionary of English. – USA: Oxford University Press, 2010. – 2069 c.
66. Oxford University Press. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. – USA: Oxford University Press, 2007. – 520 c.
67. Shakespeare W. Love's Labour's Lost. – Arden Shakespeare, 2017. – 92 c.
68. Shakespeare W. The Tempest. – CreateSpace, 2010. – 106 c.
69. Hudson G. Essential Introductory Linguistics. – Wiley-Blackwell, 1999. – 554 c.
70. Ivic B. Semantic and Syntactic Factors Influencing Language Production. – Sussex: University of Sussex, 2015. – 289 c.
71. McIntyre D. History of English. A resource book for students. – Routledge, 2008. – 224 c.
72. Nida E. A. Exploring Semantic Structures. – Munchen: Wilhelm Fink Verlag, 1975. – 211 c.
73. Carter R. Investigating English Discourse: Language, Literacy and Literature. – London: Routledge, 1997. – 164 c.
74. Crystal D. How Language Works. – Avery, 2007. – 512 c.
75. Stanforth A. W. Effects of language contact on the vocabulary: an overview. – Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002. – 861 c.

## Приложение

Таблица 4. Примеры взятых для анализа синонимических групп

Заимствованное слово	Источник	Расширение	Сужение	Улучшение	Ухудшение	Без изменения
<i>to buy</i>	герм.	1				
<i>to purchase</i>	франц.		1			
<i>to obtain</i>	латынь	1				
<i>to acquire</i>	латынь					1
<i>to become</i>	герм.	1				
<i>to get</i>	герм.	1				
<i>to go</i>	герм.	1				
<i>to turn</i>	греч.	1				
<i>to offer</i>	латынь	1				
<i>to tender</i>	латынь		1			
<i>to proffer</i>	латынь			1		
<i>to present</i>	франц.	1				
<i>to give</i>	герм.	1				
<i>to look</i>	герм.	1				
<i>to glare</i>	герм.				1	
<i>to stare</i>	герм.		1			
<i>to gape</i>	герм.					1
<i>to gaze</i>	герм.		1			
<i>to peer</i>	герм.		1			
<i>to read</i>	герм.		1			
<i>to scan</i>	латынь		1			
<i>to skim</i>	герм.	1				
<i>to peruse</i>	герм.		1			

<i>to say</i>	герм.	1				
<i>to utter</i>	герм.		1			
<i>to tell</i>	герм.		1			
<i>to state</i>	латынь					1
<i>to think</i>	герм.	1				
<i>to conceive</i>	латынь	1				
<i>to imagine</i>	латынь	1				
<i>to fancy</i>	греч.	1				
<i>to realize</i>	франц.	1				
<i>to envisage</i>	франц.		1			
<i>to use</i>	латынь	1				
<i>to apply</i>	латынь	1				
<i>to employ</i>	латынь		1			
<i>to exercise</i>	латынь	1				
<i>to operate</i>	латынь	1				
<i>to utilize</i>	латынь					1
<i>old</i>	герм.	1				
<i>ancient</i>	латынь	1				
<i>venerable</i>	латынь					1
<i>antique</i>	латынь					1
<i>archaic</i>	греч.	1				
<i>obsolete</i>	латынь	1				
<i>new</i>	герм.	1				
<i>novel</i>	латынь					1
<i>modern</i>	латынь	1				
<i>original</i>	латынь	1				
<i>fresh</i>	герм.	1				
<i>large</i>	латынь	1				

<i>big</i>	герм.	1				
<i>great</i>	герм.			1		
<i>man</i>	герм.	1				
<i>male</i>	франц.	1				
<i>gentleman</i>	франц.	1				
<i>guy</i>	франц.	1				
<i>chap</i>	герм.				1	
<i>bloke</i>	неизв.		1			
<i>important</i>	латынь	1				
<i>significant</i>	латынь	1				
<i>great</i>	герм.	1				
<i>crucial</i>	латынь		1			
<i>vital</i>	латынь	1				
<i>essential</i>	латынь	1				
<i>great</i>	герм.	1				
<i>cool</i>	герм.	1				
<i>fantastic</i>	греч.	1				
<i>fabulous</i>	латынь	1				
<i>terrific</i>	латынь			1		
<i>brilliant</i>	латынь	1				
<i>good</i>	герм.	1				
<i>fine</i>	латынь	1				
<i>superior</i>	латынь	1				
<i>excellent</i>	латынь		1			
<i>prime</i>	латынь	1				
<i>small</i>	герм.	1				
<i>little</i>	герм.	1				
<i>tiny</i>	герм.		1			

<i>miniature</i>	латынь	1				
<i>minute</i>	латынь	1				
<i>microscopic</i>	греч.	1				
<i>petite</i>	франц.	1				
<i>wee</i>	герм.	1				
<i>teeny</i>	герм.					1
<i>world</i>	герм.	1				
<i>earth</i>	герм.	1				
<i>macrocosm</i>	греч.					1
<i>universe</i>	латынь	1				
<i>cosmos</i>	греч.		1			
<i>time</i>	герм.	1				
<i>opportunity</i>	франц.					1
<i>occasion</i>	латынь	1				
<i>chance</i>	латынь	1				
<i>break</i>	герм.	1				
<i>school</i>	греч.	1				
<i>academy</i>	греч.	1				
<i>college</i>	латынь	1				
<i>university</i>	латынь	1				
<i>seminary</i>	латынь	1				
<i>problem</i>	греч.	1				
<i>trouble</i>	франц.	1				
<i>issue</i>	латынь				1	
<i>enigma</i>	греч.	1				
<i>puzzle</i>	неизв.	1				
<i>conundrum</i>	латынь	1				
<i>power</i>	латынь	1				

<i>authority</i>	франц.	1				
<i>jurisdiction</i>	латынь	1				
<i>control</i>	латынь	1				
<i>command</i>	латынь	1				
<i>sway</i>	герм.	1				
<i>dominion</i>	латынь	1				
<i>people</i>	латынь	1				
<i>humanity</i>	латынь	1				
<i>public</i>	латынь	1				
<i>crowd</i>	герм.	1				
<i>child</i>	герм.	1				
<i>baby</i>	герм.	1				
<i>kid</i>	герм.				1	
<i>infant</i>	латынь		1			
<i>toddler</i>	герм.					1
Всего		86	18	3	4	11

*Диаграммы частоты использования рассмотренных в работе слов в письменном и устном английском языке*

*man school child people world time power problem*

*to offer to buy to to read to use to say to think to look  
become*

*great new old small good large important*